

LAS CIUDADES DE SEVILLA, CÁDIZ, CÁDIZ, CÁDIZ,
Y ALGECIRAS EN EL "TARĪĪĪ" AL-AJĪĪĪ DE AHMAD
IBN 'UMAR AL-'UDĪĪ

Memoria que presenta Rafael Valencia Rodriguez
para la obtenci3n del grado de Licenciado

Director: Dr. Juan Vernet Gin3s

Departamento de Lengua Arabe e Islam
Facultad de Filologia
Universidad Central de Barcelona

Barcelona, Junio 1978

INDICE

	Pg.
I- INTRODUCCION	
1. El autor	3
2. Sus obras	9
3. El "Tarṣī` al-ajbār"	11
4. Estudios sobre la obra	13
II- TRADUCCION	16
III- NOTAS A LA TRADUCCION	55
IV- BIBLIOGRAFIA	93

I- INTRODUCCION

1. El autor(1)

Abū-l-`Abbās Aḥmad ibn `Umar ibn Anas ibn Dilhāt ibn
Abū-l-Jiyār ibn Anas ibn Falhadān ibn `Imrān ibn Munīb
ibn Zugayba ibn Qutba al-`Udrī al-Mariyyī, conocido por

(1) Sobre la biografía de al-`Udrī, de la que sólo daremos aquí unos breves rasgos, cfr.:

Fuentes:

- AL- DABBĪ: Buḡyat al-multamis. B.A.H. III. Madrid, 1885.
Nº 446; pgs. 182-184
- AL-ḤUMAYDĪ: Yadwat al-muqtabis. Edición Muḥammad ibn Iāwit
al-Tanḡī. Al-maktabat al-andalusiyya. Cairo, 1966.
Nº 236, pg. 127
- AL-`UDRĪ: Tarṣī` al-ajbār. Edición `Abd al-`Azīz al-Ahwānī.
Instituto de Estudios Islámicos. Madrid, 1965.
Pgs. 88 y 90-93
- IBN AL-ABBĀR: Takmila. Edición `Izzat al-`Aṭṭār. Cairo-Bagdad,
1956. Nº 568
- IBN BASKUWĀL: Al-Sila. B.A.H. Madrid, 1883. Nº 139, pgs. 69-70
- IBN JAYR: Fihrist. B.A.H. IX-X. Madrid, 1895. Pgs. 222, 430
- YĀQŪT: Mu`ṣam al-buldān. Edición Wŭstenfeld. Leipzig, 1866-1876.
t. I, pg.784; t. II, pgs. 582 y 832; t. IV, pgs.
241 y 517-18.

Estudios:

- ABD AL-KARIM, Gamal: La España musulmana en la obra de Yāqūt
"C.H.I.", serie monográfica nº 6. Granada, 1974. Pg.162
- AL-`AHWĀNĪ, A.A.: Nuṣūṣ `an al-Andalus. Introducción a la
edición del "Tarṣī` al-ajbār" de al-`Udrī. Pgs. 1 - 2
- GRANJA, Fernando de la: La Marca Superior en la obra de al-`Udrī
"E.E.M.C.A." VIII. Zaragoza, 1966. Pg. 448

Ibn al-Dilā'ī (2), nace en Almería el sábado 4 de du-l-qa`da del 393(4 de setiembre del 1003) (3). Pertenece a la tribu yemení de `Udra, tal como nos indica su patronímico. Esta tribu repartía sus efectivos en al-Andalus entre Dalias, en la actual provincia de Almería, y algunos puntos de Jaén y Zaragoza(4).

-
- KRATCHKOVSKY, I.: Les géographes arabes des XIe et XIIe siècles en Occident. "A.I.E.O." XVIII-XIX (1960-61) Argel Pgs. 13-14
 - LEVI-PROVENÇAL, E.: La Peninsule Iberique au Moyen Age. Leiden, 1938. Introducción, pg. XXIV, nota 2
 - MUNIS, Husayn: Al-ŷuġrāfiyya wa-l-ŷuġrāfiyyūn fī-l-Andalus "R.I.E.I." VII-VIII(1959-60); pgs. 277-292 del texto árabe y pgs. 220-221 del texto castellano
 - PONS BOIGUES, F.: Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles. Madrid, 1898. Nº 120, pgs. 158-159
 - SANCHEZ MARTINEZ, M.: Rāzī, fuente de al-`Udrī para la España preislámica. "C.H.I." Miscelánea nº1. Granada, 1971. Pgs. 9-14
 - VERNET, J.: Un texto nuevo e importante para la historia de la España musulmana hasta el siglo XI. "R.I.E.I." XIII(1965-66); pgs. 18-20

(2) El mismo autor (ob. cit. pg. 92), nos da su nombre completo, que también encontramos con algunas pequeñas variantes en:

- IBN BAŠKUWĀL; ob. cit. pg. 69
- YĀQŪT; ob. cit. t. II pg. 582 y t. IV pg. 517

(3) IBN BAŠKUWĀL: 1b.

(4) Según nos informa Ibn Ḥazm . Cfr.:

TERES, E.: Linajes árabes en al-Andalus. "Al-Andalus" XXII(1957)

Entre sus antepasados tenemos noticia de Zugayba ibn Quṭba y Yāsīn ibn Yaḥyá, que viven en la época de `Abd al-Raḥmān al-Dājil e intervienen en las luchas por su sucesión que tuvieron lugar a su muerte. El mismo autor nos habla de ello en la parte de su obra dedicada a la cora de Ilbīra(5). Más adelante nos encontramos con la participación de otro antepasado suyo, `Imrān, en los sucesos del Arrabal de Secunda en Córdoba, donde tenía un cargo administrativo, durante el emirato de al-Ḥakam I(6).

De sus años de infancia nada sabemos. En el 407(1016) emprende con sus padres viaje de peregrinación a la Meca, hecho reseñado por todos sus biógrafos y que tendrá realmente una gran importancia en la vida del autor. Al año siguiente, durante el mes de Ramadán (enero-febrero del 1018) llegarán a la Ciudad Santa (7). Allí en el Ḥiṣyāz tendrá ocasión de escuchar a los más importantes maestros del ḥadīṭ y del fiqh que acudían a la peregrinación. Entre todos estos maestros, provenientes del Iraq, del Jurasán, de Siria, etc, ..., sus biógrafos resaltan a Abū-l-`Abbās Aḥmad ibn al-Ḥusayn al-Rāzī y a Abū Bakr Nūḥ al-Iṣbahānī. Desde allí Aḥmad ibn `Umar realizará viajes a diversos puntos del Oriente, entre ellos a Egipto.

En el año 416(1025) emprende viaje de regreso a al-Andalus, según nos informan Yāqūt e Ibn Baṣkuwāl(8). Entonces es cuando empezó su labor de maestro en Córdoba. Allí entabló

(5) AL-`UDRĪ: ob. cit. pgs. 90-91

SANCHEZ MARTINEZ, M.: La cora de Ilbīra según al-`Udrī. "C.H.I."

Miscelánea nº 2. Granada 1975-76; pgs. 59-62

(6) YĀQŪT: ob. cit. t. II, pg. 582

(7) Ib.

(8) Mu`ṣam: t. II, pg. 582

al-Sila: pg. 69

contacto con Abū `Umar Yūsuf ibn `Abd al-Barr (9) y Abū Muḥammad ibn Ḥazm con los que hemos de suponer que existió más bien un intercambio de conocimientos que una mera relación discípulo-maestro. (10)

En la misma ciudad dejó al-`Ugrī varios e importantes discípulos. Entre ellos merece la pena destacar a Abū `Abd Allāh al-Ḥumaydī (11). Del mismo modo debió conocer al geógrafo Abū `Ubayd al-Bakrī (12) al que le unió una relación de colaboración. Más adelante tendremos ocasión de comparar algunos aspectos de la obra de estos dos autores y de resaltar sus puntos de coincidencia. (13)

(9) Gramático y maestro en la ciencia de la tradición. Nació en el 368(968) y murió en Játiva en el 463 (1071). Fue cadí en Lisboa y Santarem en tiempos del aftasí Muḥammad ibn `Abd Allāh (al-Muẓaffar), rey de la taifa de Badajoz entre el 437 y el 456 (1045- 1063). Cfr.: AL-ḤUMAYDĪ: Yadwa n.º 874, pg. 344

AL-ḌABBĪ: Buḡya n.º 1442, pg. 474

IBN BASKUWĀL: Sila n.º 1386, pg. 616

BROCKELMANN: G.A.L. S. I 367-368

(10) Así nos lo indica Ibn Baskuwāl(ob. cit. pg. 69)

(11) Según nos informa Yāqūt(ob. cit. t. II, pg. 285). Se trata del famoso literato autor de la " Yāqwat al-muqtabis", originario del arrabal cordobés de la Rusafa. Nació en el año 420(1029) y murió en el 488 (1095). Cfr.: PONS BOIGUES: ob. cit. pg. 146.

(12) YĀQŪT: ob. cit. t. II, pg. 285

(13) Sánchez Martínez (Rāzī, fuente...: ob. cit. pg. 13) piensa que el encuentro entre estos dos geógrafos tuvo lugar en Almería entre los años 1058 y 1060, época en que al-Bakrī desempeñó un cargo de visir en la corte de al-Mu`taṣim . No hemos encontrado

Durante su estancia en Córdoba pudo conocer a Ibn Ḥayyān, aunque sus biógrafos no nos dicen nada de esto. Es del mismo modo bastante probable que en esta ciudad entrase en contacto con la obra de los Rāzī y las noticias sobre la época preislámica que circulaban por la comunidad mozárabe cordobesa. (14)

Es muy probable que al-ʿUḡrī residiese durante algún tiempo en Zaragoza (15) por la descripción detallada que nos hace de la ciudad. El mismo hecho de la existencia de una fracción de los Banū ʿUḡra en la región apoya esta posibilidad.(16)

Por Yāqūt sabemos que también viajó a Valencia (17). Hasta ahora se venía dudando de esta posibilidad (18), apoyándose en que Yāqūt sólo mencionaba que el autor murió en esta ciudad y fue enterrado en Almería, dato más que discutible (19). Pero estas otras dos noticias nos dicen que al-Ṣadafī (20) oyó a al-ʿUḡrī en Valencia. (21)

ninguna fuente que nos confirme que al-ʿUḡrī estuviese en Almería en esta fecha.

(14) Hipótesis apuntada por Sánchez Martínez (ob. cit. pgs. 11-12)

(15) AL-AHWANĪ: Nusūs: Introducción pg. ٢
VERNET: ob. cit. pg. 17

(16) Cfr. supra pg. 4 nota 4

(17) O. cit. t. I, pg. 784 y t. II, pg. 832.

(18) Vease, por ejemplo, SANCHEZ MARTINEZ: ob. cit. pg. 12

(19) O. cit. t. IV, pg. 518

(20) Se trata de Abū ʿAlī Ḥusayn ibn Sukkarra al-Ṣadafī. Nació en Zaragoza en el 444 (1052) y murió mártir en la batalla de Cutanda, en el 514 (1120). Para la biografía de este autor, cfr.:

Al-`Udrī terminó sus días en Almería, al servicio del rey de taifa Abū Yahyá Muḥammad al-Mu`taṣim bi-l-llāh. El mismo nos dice estar allí en el año 454 (1062).⁽²²⁾ En esta ciudad debió contraer matrimonio y nacer los dos hijos suyos de los que tenemos noticia. No es improbable que tras su llegada a Almería realizase algunos viajes a otras regiones de al-Andalus.

En esta ciudad el 29 de Sa`bān del año 478 (diciembre del 1085) murió el autor (23). En Muḥarram de ese mismo año Alfonso VI había entrado en Toledo. Su cuerpo fue enterrado en el cementerio del arrabal occidental de Almería.

IBN BASKUWĀL: Sila n.º 327, pg. 145

AL-ḌABBĪ: Buḡya n.º 655, pg. 253

(21) La noticia viene recogida también en

AL-MAQQARĪ: Nafh al-Tīb. Edición Muḥammad Muḥyī al-Dīn.

Cairo, 1949; t. II, pg. 294

(22) AL-`UDRĪ: ob. cit. pg. 89

(23) IBN BASKUWĀL: Sila pg. 70

YĀQŪT: ob. cit. t. II, pg. 582

2. Sus obras

Los biógrafos nos han reseñado los títulos de algunas obras de al-`Udrī, la mayor parte de las cuales no se conocen aún hoy. Sobre las obras no geográficas nos informan de los siguientes títulos:

- Kitāb fī a`lām al-nubuwwa

Nos da noticia de ella Yāqūt. No ha llegado hasta nosotros. (24)

- Fihrist

Ibn Jayr nos menciona este título en su catálogo. (25)

- Iftidād akbār awā'il al-ajbār

Viene su título también en Ibn Jayr. (26)

Sobre su obra estrictamente geográfica los autores nos dan diversos títulos, que acaso correspondan a una misma obra muy extensa.

- Kitāb niẓām al-murŷān fi-l-masālik wa-l-mamālik

Es la denominación que encontramos en Yāqūt. (27)

(24) YĀQŪT: ob. cit. t. II, pg. 582 y t. IV, pg. 518

(25) IBN JAYR: ob. cit. pg. 430

PONS BOIGUES: ob. cit. pg. 159

AL-AHWĀNĪ: Nusūs: Introducción pg. 3

(26) En las mismas fuentes y estudios que hemos señalado en la nota anterior.

(27) Ob. cit. t. II, pg. 582 y t. IV, pg. 518.

- Kitāb al-masālik wa-l-mamālik al-sarqiyya wa kitāb al-masālik wa-l-mamālik al garbiyya

Es el título dado por Ismā'īl ibn Ahmad ibn al-Atīr en la " Tuḥfa al-`Aḡā'ib" (28)

- Tarṣī` al-ajbār wa tanwī` al-āḡār^{wa} al-bustān fī garā'ib al-buldān wa-l-masālik ilá Yamī` al-mamālik

Denominación del manuscrito a partir del cual se elaboró la edición al-Ahwānī, utilizada para este trabajo. Este título será el que utilizaremos a partir de ahora para referirnos a la obra de al-`Udrī.

(28) Citado por al-Ahwānī(Nusūs: Introducción pg.) a partir de ROSENTHAL, Franz: A History of Muslim Historiography.

Leiden, 1952; pg. 409, nota 4

3. El "Tarṣī`al-ajbār"

El "Tarṣī` al-ajbār wa tanwī` al-ātār wa-l-bustān fī garā`ib al-buldān wa-l-masālik ilá Yamī` al-mamālik", según figura al comienzo del manuscrito correspondiente a la edición usada, es, como indica el mismo título, un libro concebido dentro del esquema "masālik wa mamālik" (29). Esto influye en gran medida en la disposición de las distintas noticias en el texto, como tendremos ocasión de comprobar más adelante. (30)

La edición del Dr. `Abd al-`Azīz al-Ahwānī (31) está hecha sobre un manuscrito de una colección privada de Jerusalem, según nos informa el mismo editor. (32)

Casi toda la obra está dedicada a al-Andalus; sólo al principio hay tres páginas dedicadas a Egipto. En la edición, que abarca exclusivamente las noticias acerca de al-Andalus, hay un primer bloque que incluye las coras de Tudmir, Valencia, Zaragoza y Huesca, junto con las campañas de Almanzor. Todo este bloque no presenta ninguna laguna. A continuación hay una segunda parte que comienza con la mención de la cora de Ilbīra y termina con la de Córdoba, cuyo relato está mutilado al principio y al final. Al-Ahwānī apunta la posibilidad de que todo este bloque estuviera colocado antes del primero, teniendo en cuenta que las páginas del manuscrito original estaban

(29) Sobre este género puede verse el artículo correspondiente en la Enciclopedia del Islam, escrito por Ahmad Maqbul (Segunda Edición, versión francesa, pgs. 590-602).

(30) Cfr. infra nota 70 de la traducción.

(31) Cfr, supra nota 1

(32) Introducción pg. 2

desordenadas. (33)

Respecto al fragmento de la obra escogido como objeto del presente trabajo, comienza con la mención de la cora de Sevilla, unida sin laguna alguna a la de la cora de Ilbīra. Tras la parte más específicamente geográfica viene la reseña de las sublevaciones habidas en las coras de Sevilla y Carmona, a la que sigue la mención de Niebla. Todo este fragmento (coras de Sevilla, Carmona y Niebla) se configura en un único bloque, mutilado sólo al final, en el principio de la reseña histórica de esta última cora.

La parte correspondiente a la cora de Sidonia carece de la introducción geográfica que encontramos en las coras anteriores y las noticias históricas comienzan en la época del emir ʿAbd Allāh. A continuación, el fragmento de la cora de Algeciras se nos ha conservado en su parte geográfica solamente, quedándonos tan sólo una noticia, y mutilada, de la reseña histórica, correspondiente a una sublevación ocurrida en la época del emir ʿAbd al-Rahmān al-Dājil.

(33) Ib. pg. *b*

4. Estudios sobre la obra

El interés que presenta esta obra de al-`Ugrī viene apoyado por la frecuencia con que, desde el mismo momento de la aparición de al-Ahwānī, ha sido objeto de estudio. Señalaremos brevemente a continuación los trabajos más importantes dedicados específicamente a alguna parte de la obra. Ordenados cronológicamente son:

- GRANJA, Fernando de la: La Marca Superior en la obra de al-`Ugrī. "E.E.M.C.A.". Escuela de Estudios Medievales. Zaragoza, 1966; pgs. 447-545

Aparte de este trabajo, en la edición de Diego Catalán de la versión castellana de al-Rāzī, a la que nos referiremos repetidamente más adelante, se usa una versión oral del Prof. Granja en algunos fragmentos de otras partes de la obra de al-`Ugrī.

- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: Fragmentos geográfico-históricos referentes a las coras de Elvira y Sevilla en la obra de Ahmad ibn Ūmar al-`Ugrī. Tesina de licenciatura inédita. Granada, 1969.

A partir de este trabajo, que no he tenido ocasión de consultar, se elaboraron los siguientes estudios:

- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: Rāzī, fuente de al-`Ugrī para la España preislámica. "C.H.I." 3. Serie Miscelánea 1. Granada, 1971; pgs. 7-49.

Un estudio en profundidad de las fuentes latinas del fragmento de historia preislámica incluido en la mención de Sevilla. Aparte de la traducción de este fragmento, se trazan también los principales rasgos biográficos del autor en la introducción al estudio.

- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: La cora de Ilbīra (Granada y Almería) en los siglos X y XI según al-`Udrī. "C.H.I." 7. Serie Miscelánea nº 2. Granada, 1975-76; pgs. 9-82.
- ARCAS CAMPOY, María: Lorca musulmana según los autores árabes Tesina de licenciatura. Granada, 1971.

Este trabajo, basado fundamentalmente en la obra de al-`Udrī, fue publicado más tarde parcialmente con el título de

- ARCAS CAMPOY, María: El iqlim de Lorca. Contribución al estudio de la división administrativa y los itinerarios de al-Andalus. "C.H.I." 3. Serie Miscelánea 1. Granada, 1971; pgs. 83-95.

Esta publicación incluye solamente la parte geográfica de la tesina de licenciatura antes mencionada.

- BALAÑA Y ABADIA, Pedro: La región de Tudmir en la obra de al-`Udrī. Tesina de licenciatura inédita. Barcelona, 1971

Sobre el mismo fragmento de la obra se realizó este otro estudio:

- MOLINA LOPEZ, Emilio: La cora de Tudmir, según al-`Udrī y otros autores árabes. Tesina de licenciatura. Granada, 1971.

A partir de ella se publicaron los siguientes trabajos:

- MOLINA LOPEZ, Emilio: La cora de Tudmir según al-`Udrī. "C.H.I." Serie monografía nº 3. Granada, 1972

Este estudio es la parte geográfica de su trabajo de licenciatura.

- MOLINA LOPEZ, Emilio: Iyyu(h): otra ciudad yerma hispanomusulmana. "C.H.I." 3. Serie Miscelánea 1. Granada, 1971; pgs. 67-82.

Aparte de estos estudios el texto de al-`Udrī ha sido utilizado abundantemente en todo tipo de trabajos geográficos, históricos o de otro carácter, sobre al-Andalus en estos últimos años. A lo largo del presente estudio aparecerán citados algunos de ellos. Otros no utilizados son:

- HUICI MIRANDA, A.: Historia de Valencia y su región. Novedades y rectificaciones. Ayuntamiento de Valencia. Valencia, 1969.
- SECO DE LUCENA, L.: Toponimia árabe de la vega y los montes de Granada. "Al-Andalus" XXIX (1964); pgs. 311-327.
- SECO DE LUCENA, L.: Acerca de las campañas militares de Almanzor "M.E.A.H." XIV-XV (1965-66); pgs. 7-29
- SECO DE LUCENA, L.: Noticias sobre Almería islámica. "Al-Andalus" XXXI (1966); pgs. 329-337
- SECO DE LUCENA, L.: Los palacios del taifa almeriense al-Mu'tasim "Cuadernos de la Alhambra" III(1967); pgs. 15-26

II- TRADUCCION

(1)

MENCION DE SEVILLA

§ *1*

La explicación del nombre de Sevilla en lengua latina es Hispalis(Ašbālī): significa que esta ciudad es llana. Se instaló en ella el ĵund de Ĥimş: su demarcación está en el lado derecho, despues de la demarcación del [ĵund] de Damasco ⁽²⁾. Se la colocó en el término sexto de la división de Constantino del al-Andalus en seis partes ⁽³⁾. El César Octavio [Augusto] (4) fundó (5) Sevilla.

§ *2*

La ciudad de Sevilla

Está al Occidente de Córdoba. Es una de las capitales que fue escogida como sede del reino un tiempo. Está sobre el rio Guadalquivir (al-nahr al-a`zam), el rio de Córdoba, y cerca del mar. Se destaca con todas las excelencias y se muestra con todas las elegancias. El emplazamiento de su madina está en un lugar destacado y la más elevada de sus fortalezas es al-Mūnafa (6).

§*3*

El monte del Aljarafe (7)

Es el más noble en terrenos de [toda] la tierra y el más generoso en suelo productivo. Está plantado de olivos que se mantienen siempre en su verdor; bendecido con el producto de ellos, el cual no cambia de cualidades ni se corrompe. Abarca en tierras, a lo largo y a lo ancho, pasarangas y pasarangas. Su producto es mejor que lo que se coge en cualquier lugar, llevandose por mar hasta el Oriente. Su aceite conserva el brillo y el dulzor durante años sin variar su sabor ni dejar huella en él la espera, por ser mejor en propiedades su terreno, que cualquier

otro, en cuanto al aceite. Así mismo, su miel se conserva largamente sin ponerse arenosa, resistiendo con sus propiedades sin cambiar. También los frutos secos de sus higueras se conservan mucho tiempo.

§*4*

[Las construcciones de Sevilla]

Las construcciones de Sevilla son sublimes como joyas. Su mezquita mayor (8) es sólida de construcción, hasta tal punto que no se llega a ver otra como ella en cuanto a solidez. Su techumbre es de las más sólidas techumbres. Se introdujo como novedad al hacerla y se la favoreció al construirla, abovedándola, desde su parte más baja hasta lo más alto, sobre columnas de mármol, en cada uno de los soportes del techo, pilar sobre pilar, hasta la parte más alta de él. En la ciudad de Sevilla hay columnas de mármol y pilares levantados desde el famoso César Octavio [Augusto] que los puso entre sus construcciones.

§*5*

[Los campos de Sevilla]

Entre las buenas cualidades de los campos de labranza de Sevilla, que no hay otro como ellos, y sus propiedades, que no hay nada comparable a ellas, está lo que produce su tierra de algodón, el cual es bueno. Crece en sus terrenos y se extiende a la mayor parte del país de al-Andalus, pasando con él los mercaderes hasta Ifriqiya y su región.

Todo lo que se planta en su tierra y se deposita en sus terrenos, crece y fructifica en la prueba.

Y aventaja en méritos claramente a los otros [productos], destacando patentemente sobre ellos por su preciosidad. Su cártamo llega a todo al-Andalus, aprovisionándose con él a todas las regiones. Posee la tierra firme, en lo que ocupan sus comarcas, y el mar con el disfrute de sus beneficios. Tiene agricultura y ganadería, abundancia de frutos de toda clase y especie y el beneficio de la caza y pesca en tierra y mar.

§*6*
[Las marismas]

En ella están las marismas (9), que son lugares húmedos cuyos prados no se secan en verano, manteniéndose en buen estado. Por esto es excelente el pastoreo de sus yeguas reproductoras, pues la leche es abundante por la bondad de los pastos. Si se redujesen los pastos de al-Andalus a los de ellas serían suficientes.

En ella hay costas en las que es buena la plantación de caña de azúcar. En todas ellas hay un alquermes excelente, mejor que la planta de laca india. Hay en ella toda clase de frutales (10) y cultivos.

§*7*
La ciudad de Itálica (11)

Es una ciudad antigua que tiene restos importantes de la Antigüedad. El significado de su nombre es Murṭāliqah, cuyo comentario es: el lugar tranquilo (12)..
.... de la tierra.

HISTORIA PREISLAMICA (13)

Mención de algunas noticias acerca de los tiempos antiguos

§*8*

Noticias de las campañas contra Jerusalem (Ilyā') (14) desde ella

Se menciona en algunos libros de crónicas de noticias antiguas que Iṣbān ibn Ṭīṭis, del linaje de Ṭūbāl (15) fue uno de los reyes hispanos (16) que se distinguió por reinar en la mayor parte del mundo y que era originario de Sevilla. Acrecentó su mano, llevó lejos su nombre y llegó su poder a todos lados. Cuando hubo dominado las regiones de al-Andalus y le obedecieron los sitios más alejados, salió en barco desde Sevilla hacia Jerusalem (Ilyā'). La ganó sin esfuerzo, la demolió y mató en ella cien mil judíos, hizo prisioneros a otros cien mil y dispersó por los países de la tierra a otros cien mil. Transportó sus mármoles a Sevilla, Mérida y Beja. El era el dueño de la mesa que se encontró en Toledo, de la piedra que se halló en Mérida y de la vasijita de piedras preciosas que estaba en Mérida también. (16 bis)

Estuvo presente en la destrucción de Jerusalem (bayt al-Maqdis), la primera destrucción, con Nabucodonosor, [uno de] los reyes del orbe terrestre (17). Y estuvo [también] presente en la destrucción que [ocurrió] con el César Vespasiano, [uno de] los reyes de la tierra, rey de Roma y de al-Andalus, a la vez, en aquel momento (18). Fueron contra Jerusalem (bayt al-Maqdis) después de esto tropas de los reyes de los países. (19)

§*9*
[Adriano]

Se dice del César Adriano que era originario de la ciudad de Itálica, de Sevilla. En el año veinte de su mandato emprendió la reconstrucción de Jerusalem (Īlyā') (20)

§*10*
[Marciano]

El César Marciano tuvo el poder en Constantinopla desde el año 490 de la era de Šufar (21). El fue el que dividió la totalidad del mundo en ocho partes: la primera parte el país de Roma; la segunda el país en el que están las posesiones de los francos; la tercera el país de Cartago de Africa; la cuarta el país de Alejandría; la quinta Sevilla, en al-Andalus; la sexta Jerusalem, en Siria; la séptima el país de Antioquía y la octava el país de Constantinopla. Y estableció este César las ocho partes, con una capital de distrito, para todo el mundo. (22)

§*11*
[Teudisclo]

Gobernó a los godos Teudisclo, un libertino de gran maldad e iracundo. Asesinó a gran cantidad de las mejores gentes de al-Andalus. Estaba asentado en la ciudad de Sevilla. Mientras se encontraba dedicado a sus placeres, comiendo con sus amigos, uno de ellos lo cogió de improviso y lo mató. (23)

§*12*
[Agila y Atanagildo]

Luego gobernó a los godos Agila. El fue el que salió desde la ciudad de Toledo en expedición contra Córdoba, declarándole la guerra. Pero fue rechazado,

su hijo cayó muerto en ella y perdió sus riquezas. Luego salió de Córdoba huyendo, derrotado, hacia la ciudad de Mérida.

Se sublevó contra él desde la ciudad de Sevilla el gobernador que tenía, conocido por Atanagildo, que hizo intervenir con él a la gente de Córdoba y pidió al rey de Roma que le enviara su ayuda para combatir a Agila. Y se la envió por medio de caballería y refuerzos. Atanagildo se puso al frente de la caballería del señor de Roma y bajó a Mérida contra Agila. Lo combatió en ella y lo cercó hasta que se levantó la gente de Mérida por el asedio. Se lanzaron contra él hasta que lo mataron, y enviaron su cabeza a Atanagildo. (24)

§*13* [Sisebuto]

Llevó el mando de los godos, después de algunos reyes de ellos, Sisebuto, en el año 650 de la era de Sufar. El fue el que empujó a los judíos a la religión de los cristianos a la fuerza. Era hábil de palabra y conocedor de la escritura (25). Su tiempo fue tiempo de sabios y su gente, gente de saber. En sus días vivió Isidoro, sabio en la ciencia de escribir (26). Su residencia estaba- se dice que murió a causa de un veneno que le suministraron- en la ciudad de Toledo. (27)

[INCURSION NORMANDA DEL 230] (28)

§*14* Salida de los normandos desde el mar hacia la zona de Sevilla (29)

Se dice que en el año 229, llegó un mensaje de Wahb Allāh ibn Hazm, gobernador de Lisboa, diciendo que habían desembarcado en la orilla del mar, frente a él, cincuenta y cuatro naves normandas con las que había cincuenta y cuatro barcas (30). Salieron mensajes hacia los gobernadores avisando. Entre ellos se apresuró a ir al Imām `Abd al-Rahmān, Galindo Iñiquez, dispuesto a combatir a los normandos. (31)

En el año 230 avanzaron los normandos hacia Sevilla, el viernes 8 de Muharram. Antes de esto se habían apoderado de Lisboa, el día 1 de Dū-l-hiyyā, sobre la que habían llegado. Permanecieron en ella trece días, habiendo combates entre ellos y los musulmanes (32). Luego se dirigieron hacia Cádiz; luego hacia Sidonia, habiendo combates entre ellos y los musulmanes. Más tarde cayeron sobre Isla Menor, (34), perteneciente a Sevilla, el viernes fechado. Permanecieron en ella tres días.

Amanecieron la mañana del lunes en el pueblo de Coria (35), dónde les presentó la gente combate en su castillo. [Coria] está de la ciudad de Sevilla a doce millas. Se enfrentaron y fueron derrotados los musulmanes la mañana del lunes 12 de Muharram (36), muriendo gran número de musulmanes. [Los normandos] se quedaron en Coria el resto de aquel día.

§*15* [Primer ataque a Sevilla]

Luego entraron en Tablada (37), el martes: está a veinte millas de la ciudad de Sevilla. Acamparon en ella una noche y aparecieron por la mañana ante la ciudad por un sitio que le llaman los Alfareros (38). La gente acudió hacia ellos y les presentó combate. Luego avanzaron [los normandós] en barco hasta situarse en medio de la ciudad de Sevilla. Bajaron de los barcos y libraron con los musulmanes una gran batalla. Fueron derrotados los musulmanes la mañana del miércoles 14 de Muharram: era el día 1 de Octubre (39). Hubo entre los musulmanes muertos y cautivos lo que no es posible describir. [Los normandos] no levantaron las espadas de todo lo que estaba vivo, alcanzando con ellas a hombres, mujeres y niños, bestias de carga, ganado, aves y a todo lo que llegaban sus espadas y sus flechas. Entraron en la capital de Sevilla y permanecieron en ella el resto del día y aquella noche, volviendo a sus naves la mañana del jueves. (40)

§*16* [Reacción musulmana y primera derrota normanda]

Aparecieron los generales del Imām `Abd al-Rahmān ibn al-Hakam por el este de Sevilla, en un lugar que le dicen Mašdūm (41). Eran `Abd Allāh ibn al-Mundir, `Isā ibn Šuhayd (42), al-Iskandarānī (43) y `Abd al-Rahmān ibn Kulayb ibn Ta`laba (44). Cuando los vieron los enemigos de Dios acudieron hacia ellos hasta alcanzarlos. Los musulmanes les hicieron frente y los combatieron, atacando hasta matar, de los politeístas, alrededor de

setenta extranjeros. Y los pusieron en fuga hasta hacerlos entrar en las naves. Luego se alejaron de ellos los musulmanes, se reagruparon y pararon.

§*17* [Batalla de Tablada]

Cuando llegó al Imām `Abd al-Rahmān la hazaña de sus generales, los reunió e hizo salir a Muḥammad ibn Sa`īd ibn Rustum (45). Este pasó de Coria (46) y avanzó por la derecha, reuniendo con él tropas yūndīes y de caballería (47), hasta acampar en la ciudad de Sevilla. Los normandos salieron hacia él y lo combatieron en la ciudad. El los rechazó ese mismo día. Cuando fue de noche se replegó con su gente, temiendo una incursión nocturna, y se retiró hacia un cortijo (48) al sur de Sevilla, a cuatro millas de ella.

Luego volvió por la mañana hacia ellos para combatir. Pero los normandos no avanzaron hacia él sino que se alejaron hasta acampar en Tablada (49). Ibn Rustum los siguió y se situó ante ellos, era el martes 2 de Rabī`I (50), lanzándoles piedras con ballestas. Ese día llegó hasta ellos el fatá Naṣr (51) con refuerzos provenientes de Córdoba. Entonces empezaron a combatir a los normandos desde todos lados: se lanzaron sobre ellos en combate abierto, atacando el grueso de las tropas musulmanas. Muḥammad ibn Rustum y su gente, avanzó a pie y se metieron entre la ribera y el río Guadalquivir (al-nahr al-A`ẓa colocándose entre los normandos y las naves.

Los normandos fueron derrotados, muriendo alrededor de quinientos de ellos y apresándoles cuatro naves de las que tenían. Ibn Rustum ordenó incendiarlas y vender lo que hubiera en ellas de botín (52). El permaneció en el campo de batalla mientras los normandos huían. [Estos] continuaron [huyendo] los días que hay entre Tablada e Isla Menor, sin poder [seguirlos] los musulmanes.

§*18*

[Persecución de los normandos por la cora de Sevilla]

Los normandos [siguieron huyendo] hasta salir de la orilla del río, en las inmediaciones de Niebla, y se internaron en el Aljarafe, obteniendo prisioneros y botín. Luego se volvieron a encontrar y se lanzaron contra ellos los musulmanes. Estaba al mando de la caballería `Abdūs ibn Muqbal; el jefe (amīr) de las tropas que había en esta zona era `Abd Allāh ibn Kulayb ibn Ta`laba. Y huyeron todas las huestes de los normandos a causa de su jefe, alejándose todos a causa de sus soldados.

Luego bajaron los normandos hasta Qanab Qawrīs (53) y acamparon en ella. Sacaron lo que tenían de esclavos y botín y se lo repartieron entre ellos. Los musulmanes estaban enardecidos y se lanzaron sobre ellos, matando a algunos normandos y haciéndolos entrar en sus naves.

§*19*

[Huida de los normandos]

Luego entraron los normandos en Isla Menor, llegando entre sus ríos. Los musulmanes cayeron sobre

ellos desde las dos orillas del río y les impidieron acampar. Los normandos volvieron a sus naves y marcharon a Sidonia, aprovisionándose de comida y esclavos. Permanecieron en ella dos días.

Luego hicieron bajar para el Imām `Abd al-Rahmān ibn al-Hakam quince barcos con muertos y pertrechos (54). Y acamparon en Sevilla. Cuando la vieron los normandos entraron en Niebla, haciendo incursiones y prisioneros. Acamparon en Wadī Wabrū (55), en la isla de Saltés (56). Luego siguieron a Ocsonoba y acamparon en el Guadiana. Más tarde pasaron hasta Beja, acampando en un lugar que le llaman Sa`s (57); luego en Almada (58). Se trasladaron después a la ciudad de Lisboa y se marcharon de ella. [Aquí] acaban sus noticias.

MENCION DE LOS QUE SE SUBLEVARON EN
SEVILLA Y CARMONA

§*20*

Haywa ibn Mulāmis al-Haḍramī (59)

Se sublevó Haywa ibn Mulāmis en Sevilla. El Imām `Abd al-Rahmān ibn Mu`awiyya que estaba en Zaragoza, fue hacia él. Esto era en el año 154 (60). Se había sublevado en Zaragoza Suwayd ibn Musā y [el Imām] la había reconquistado (61). Se encontró con la noticia de lo de Haywa en el camino. Y emprendió la marcha hasta entrar en Córdoba, donde pernoctó una noche. Luego salió con las tropas mejores: al mando del ala derecha iba Hisam, su hijo y al mando del ala izquierda su hijo Sulaymān.

El Imām se encontró con que Ḥaywa ibn Muḷāmis, `Abd al-Gaffār al-Ḥamsī (62), `Abd al-Wāḥid ibn Suwayd al-Kalā`ī, `Adī ibn Mūsā al-Zanātī(63) y sus partidarios habían acampado en Mubassar (64), despues de Almodovar del Rio, a cinco millas, en el rio de los Kalbīes (65). Esto era el 16 de Sawwāl del año fechado (66). Entabló combate con ellos. Dios había decidido su castigo. Y los derrotó matando a seis mil de ellos. [El Imām] mandó matar a todo el que había tratado con ellos de la gente de Córdoba. Alcanzó a `Abd al-Gaffār en Tarkūna (67), de Niebla. Se dice que `Abd al-Gaffār se sublevó un viernes en la mezquita de Sevilla y la muchedumbre lo siguió.

§*21*

Levantamiento de los mawālī (68)

En el año 155 fue el levantamiento de los mawālī, los mawālī de la gente de Sevilla, contra sus señores. Fue un hecho importante para ellos, pero un hecho de un dia afortunado.(69)

§*22*

De los que se sublevaron en la cora de Sevilla (70)

Muḥammad ibn Jattāb, Walīd ibn Aš`at y
Muḥammad ibn al-Ŷurayŷ (71)

Se sublevaron al comienzo de los dias del Imām `Abd Allāh, en la cora de Sevilla, Muḥammad ibn Jattāb, Walīd ibn Aš`at y Muḥammad ibn al-Ŷurayŷ. Esto fue que cuando gobernaba Sevilla el heredero Muḥammad, hijo del Imām `Abd Allāh, surgieron entre algunos árabes circunstancias que hicieron necesaria

su salida de la ciudad hacia sus campos. Y se encontraron solos en la ciudad los mawālī y fortificaron las murallas. Luego hicieron venir a `Abd Allāh ibn Gālib (72), se esforzaron porque entrara a la ciudad y repudiaron la obediencia con él. Estuvo desde la salida de los ministros Ya`ad ibn `Abd al-Gāfir y Aṣbag ibn `Isā ibn Futays. Los árabes volvieron a Sevilla cuando fue asesinado `Abd Allāh ibn Gālib, lo cual se emncionará despues de esto.(73)

§*23*

[Vuelta de los árabes a Sevilla tras la muerte de `Abd Allāh ibn Gālib]

Cuando llegó la noticia de ello a la gente de Sevilla, se sublevaron contra el heredero Muḥammad, el hijo del Imām `Abd Allāh. Algunos anteponen la noticia de ellos a los antes citados. Avanzaron hacia el alcázar de Sevilla y combatieron a Muḥammad con el más intenso de los combates. Dominaron la mayor parte de sus dependencias hasta que vinieron de improviso los dos generales. La caballería entró por Puerta Carmona (74), la cual habían abierto para ellos los judíos. Se dedicaron a matar muladíes.

Cuando hicieron oír los sitiadores a Muḥammad los tambores, bajaron a combatirlos desde el alcázar. [Los mawālī] salieron huyendo de la ciudad, mientras [los sitiadores] mataban con la más encolerizada de las matanzas. Y los árabes volvieron a la ciudad.

§*24*

Umayya ibn `Abd al-Gāfir (75)

Cuando permanecían los mawālī, según lo que hemos mencionado de Sevilla, en su levantamiento contra Muḥammad y llegaron Ya`ad y Aṣḥab ibn `Īsā, los dos visires, con sus tropas sobre la ciudad, entonces emprendió el heredero Muḥammad viaje de regreso a Córdoba con ellos dos (76), consignando a Umayya ibn `Abd al-Gāfir sobre la cora de Sevilla. Y volvieron los árabes a su capital.

Cuando supo Umayya lo que había ocurrido a su hermano Ya`ad, que murió asesinado en la zona de Siete Filla(77), menospreciaron su poder los jefes de los árabes de Sevilla. Entonces él fue a coger rehenes de ellos para asegurarse con esto su obediencia. Pero ellos le presentaron combates hasta estar seguros de la victoria. Entonces él mató a sus esclavas, quemó lo que tenía de tapices, prendas de vestir, vestidos y alhajas, dejó a su mujer, se apoyó en su espada y murió. (78)

§*25*

[Principio de la rebelión de los árabes sevillanos en la época del emir `Abd Allāh]

En el año 276 se sublevaron algunos árabes de Sevilla. Estaba en ella en esta época Muḥammad, el hijo del Imām `Abd Allāh(79). Estos árabes salieron desde Sevilla hacia la ciudad de Carmona y la tomaron . . . , buscando la amistad de los árabes de aquella zona. Se aliaron con los Barānis(80).

Fortalecieron su influencia, creciendo rápidamente su poder. Dominaron la ciudad de Carmona e hicieron salir de ella a su gobernador Muhammad ibn `Abd Allāh ibn Bazī`.

§*26*

Ibrāhīm ibn Ḥayyāy ibn `Umar ibn Ḥabīb ibn `Umayr ibn As`ad ibn Lūdān ibn Qarhib ibn Sa`ād ibn Šunūt ibn Rāsida ibn Arb ibn Yazīla ibn Lajm

Estaban este Ibrāhīm y un grupo de aliados y mercenarios en aceifa. Cuando sobrevino la fitna en los días del Imām `Abd Allāh y asesinó el hijo del Imām `Abd Allāh a `Abd al-Malik ibn `Abd Allāh ibn Umayya, enviando su cabeza a la gente de Sevilla(81), éstos salieron hacia él. Y entre ellos salió Ibrāhīm ibn Ḥayyāy. Hicieron con él una incursión a Sidonia y Morón. Más tarde lo prendió y se lo llevó a Córdoba, dónde quedó como prisionero (82). Luego lo puso en libertad el Imām `Abd Allāh y lo colocó como gobernador sobre la cora de Sevilla.

Alli estuvo un tiempo manteniendo la obediencia de acuerdo con los Banū Jaldūn, con los que se había dividido la región (83). Luego se lanzó a traición Ibrāhīm ibn Ḥayyāy contra los dos Banū Jaldūn y los mató el viernes 29 de Dū-l-Ḥiyā del año 286 (84). A continuación firmó un pacto con `Umar ibn Ḥafṣūn y combatió a los generales [del Imām]. Se declaró en rebeldía y se dirigió a las coras vecinas, conquistando Carmona.

Luego volvió a la obediencia, quedándose con parte de los impuestos. Ibrāhīm ibn Ḥayyāy murió en Muharram del 298, a los sesenta años de edad (85). El Imām `Abd Allāh consignó a su hijo `Abd al-Rahmān sobre Sevilla.

§*27*

`Abd al-Rahmān ibn Ibrāhīm ibn Ḥayyāy

La consignación de `Abd al-Rahmān sobre la cora de Sevilla fue en el año 298, en vida de su padre. Cuando murió Ibrāhīm pasó `Abd al-Rahmān a su puesto de gobernador. Murió en el año 301. (86) (87)

§*28*

Aḥmad ibn Maslama ibn `Abd al-Wahhāb ibn Ḥabīb
ibn `Umayr ibn As`ad ibn Lūdān al-Lajmī, primo paterno de Ibrāhīm ibn Ḥayyāy (88)

Aḥmad ibn Maslama se sublevó en Sevilla a la muerte de `Abd al-Rahmān ibn Ibrāhīm ibn Ḥayyāy y se adueñó de ella, dirigiéndose al Emir de los Creyentes para pedirle que lo consignara oficialmente. Este no le respondió sobre esto sino que se presentase en el Bāb al-Sudda, en Córdoba (89). Él se declaró en rebeldía, llamó a `Umar ibn Ḥafṣūn y se lanzó contra Ishāq ibn Muḥammad (90), su hermano y sus hijos.

`Umar ibn Ḥafṣūn fue hacia él, acampando en la Puerta de Sevilla (91) con sus tropas. Aḥmad ibn Maslama hizo salir hacia él a Ishāq y a los que estaban con él, matando a su hermano, su primo paterno y su yerno. `Abd al-Rahmān ibn `Umar ibn Ḥafṣūn

intercedió a favor de Ishāq y de su hijo Aḥmad y no fueron ejecutados.

Más tarde [Umar ibn Ḥaḥṣūn] y Aḥmad ibn Maslama se dirigieron al castillo de Qīrah(92), tomándolo por combate. Mataron a su gente, se protegieron en él y volvieron a derrotarlos desde él.

Las tropas [del califa] salieron a combatir a Aḥmad ibn Maslama hasta que se debilitó su fuerza. Así fue llamado a la obediencia y a que saliera de Sevilla y marchara a Córdoba. El respondió a esto y se avino. Fue puesto al frente de la policía superior en Córdoba (93). Luego fue destituido y tuvo a su cargo gobiernos de provincia, generalatos y aceifas.

Murió en Córdoba en Muḥarram del 317, el viernes 17. Lo siga la eternidad.

§*29*

`Abd Allāh ibn Gālib el Mudo

`Abd Allāh ibn Gālib era el más mudo de los mudos. Habitaba en Siete Torres (94), perteneciente a Sevilla. Cuando se disgregaron las tribus al comienzo de los días del Imām `Abd Allāh, `Abd Allāh ibn Gālib fortificó el castillo de Siete Torres, permaneciendo en la obediencia. Cuando los árabes fueron expulsados de Sevilla y los mawālī levantaron sus murallas, hizo venir la gente de Sevilla al `Abd Allāh ibn Gālib éste. Era un trabajo para Muḥammad, el hijo del Imām `Abd Allāh, que estaba en la capital de Sevilla en este momento. [Ibn Gālib] se presentó ante él con regalos, haciendo ver que pactaba. (95)

Luego se reunió en secreto con las dignidades muladíes y pactó con ellos que volvería a su lugar(96) y que les vendería los alimentos que tenía en él. Luego se dirigió hacia ellos y se sublevó en su compañía.

Muhammad escribió con estas noticias al Imām, su padre. [Este] hizo venir a su presencia a Ŷa`ad ibn `Abd al-Gāfir, consultándole el asunto. Coincidió la opinión de los dos en que saliera [Ŷa`ad] con Aşbag ibn `Īsā al frente de la caballería, aunque el Imām había manifestado a Aşbag ibn `Īsā que salieran a combatir a los árabes que estaban en Carmona y que fuera esto a los dos días de separase del Imām. Ŷa`ad salió separándose de él y recorrió rápidamente la distancia que separaba a uno del otro.

Cuando estuvieron en el día segundo, encontrándose los dos en casa del visir, los hizo venir el Imām `Abd Allāh a su presencia. Les mencionó que no era procedente, según él, la sedición de los árabes que habían entrado en Carmona. Y pensó que salieran Ŷa`ad y Aşbag ibn `Īsā con la caballería hacia Carmona para combatirlos. Ellos dos aprobaron su opinión. A la vez ordenó por un mensaje a `Abd Allāh ibn Gālib que saliera hacia ellos, al mando de sus compañeros, y que se encontrara con ellos. El mensaje llegó a él.

Ŷa`ad y Aşbag salieron, partiendo de Córdoba, con las tropas. Cuando llegaron frente al campamento de Siete Torres, salió hacia ellos `Abd Allāh ibn Gālib y entró donde estaban las tropas [del Imām].

Una vez que estuvieron cerca de Carmona, salió Aşbag ibn `Isā hacia uno de los lados de las tropas, atrapándolo. Ya`ad atacó a `Abd Allāh ibn Gālib y lo mató con sus propias manos, enviando su cabeza a los árabes de Carmona, que salieron hacia él (97). Cuando llegó la noticia a la gente de la capital de Sevilla, se sublevaron contra Muḥammad y lo sitiaron, según hemos mencionado más arriba.

§*30*

Mūsā ibn Muflat y Yūnis ibn Muḥammad (98)

Entre los que se alzaron y fueron apresados en nombre de la obediencia están Mūsā y Yūnis. Controlaron el castillo de Labjas (99), del distrito de Sevilla, con asombro, combatiendo a árabes y bereberes. Luego Yūnis ibn Muḥammad traicionó a Mūsā ibn Muflat y lo mató, adueñándose del lugar. Lo depuso el Emir de los Creyentes `Abd al-Raḥmān y vivió en Córdoba hasta que murió en ella.

§*31*

Yahyá y Muḥammad, hijos de `Abd Allāh ibn `Abd al-Malik ibn Hāsīm ibn al-Layṭ ibn al-Šibl ibn Ilāf ibn Balāg ibn Mīsara ibn Rabāb (100)

Fortificaron Yahyá y Muḥammad el castillo de Siete Filla (101), de los distritos de Sevilla. Se unieron a ellos su gente, que era bereberes. Los consignó a los dos el Imām `Abd Allāh, asegurándose su obediencia. Obtuvieron casas y jardines en el arrabal occidental de Córdoba y adquirieron fincas.

Cuando llegó el califato al Emir de los Creyentes pacificó el lugar con su ayuda y les confió a los dos cargos de gobernador y generalatos (102). Luego murieron y confió a sus hijos cargos de gobernador tambien. Más tarde estuvieron como walíes y gobernadores el resto de los dias de `Abd al-Rahmān, el Emir de los Creyentes, a lo largo de la época de su hijo al-Ḥakam ibn `Abd al-Rahmān y en tiempos del hijo de éste, Hisām ibn al-Ḥakam ibn `Abd al-Rahmān. Luego sobrevino la fitna, despues del 400.

§*32* [Una noticia de la época hammūdī]

Al-Qāsim ibn Hammūd ibn Abī-l-`Ays al-Ḥasanī(103) mandó como representante a su hijo Muḥammad a la ciudad de Sevilla. Cuando llegó a oídos de la gente de Sevilla el levantamiento de los cordobeses contra al-Qāsim, se levantaron ellos contra su hijo Muḥammad y lo sitiaron en el alcázar.

§*33* [El Qādī Muḥammad ibn `Abbād]

Fue entonces el levantamiento del Qādī Muḥammad ibn `Abbād(104) con Ibn Yarīm..... e Ibn al-Zubaydī (105), sucediendo esto el 15 de Sa`bān del año 414. Al-Qāsim llegó a la ciudad de Sevilla e hicieron salir a su hijo, que estaba allí, hacia él. Entonces al-Qāsim marchó con su hijo a la ciudad de Jerez y se establecieron en ella. (106)

Muhammad ibn `Abbād tomó el poder ganándose los corazones de la gente de Sevilla a su favor. Trabajó en unión de ellos dos [Ibn Yarīm e Ibn al-Zubaydī]. Luego los acusó a los dos hasta que salieron en peregrinación. Entonces quedó solo en el poder y lo acató la totalidad. Y fue elogiado su proceder.

§*34* [Un bandolero del Algarve] (107)

En el comienzo de sus días apareció en el Algarve, en el castillo de Mertola (108), un rebelde asaltador de caminos. Sembró el terror, matando a los viajeros que encontraba y a los que vencía de los gobernadores que iban a por él. Hasta que hizo una incursión a Sevilla y lo rodearon todos los arraeces: Ibn Baṭāl, al-Bakrī e Ibn `Abbād; fue cogido vivo y conducido a Sevilla, donde lo crucificó el Qādī Muhammad ibn `Abbād al lado del río.

§*35* [Sigue la época del Qādī Muhammad]

En sus días avanzó hacia Sevilla el llamado Hisām ibn al-Ḥakam (109). Vino con él el qādī Muhammad éste. Fue en expedición a la ciudad de Jerez y la tomó. Hizo salir de ella a los Banū Birzāl(110) y colocó el Qādī al Hisām éste por precaución.

En su época se dirigió a él en expedición Yaḥyá ibn `Alī ibn Ḥammūd(111), asolando la región que hay entre las ciudades de Carmona y Sevilla.

El Qādi Muḥammad ibn `Abbād murió en Yumādā
 del año 433. (112)

§*36* [Al-Mu`taḍid]

Tomó el poder despues de él su hijo `Abbād ibn Muḥammad ibn `Abbād y se le adjudicó a él la jefatura. El pais estuvo sumiso, pues lo temían la totalidad de los arraeces. Se le llamó al-Mu`taḍid bi-l-llāh.

§*37* [Toma de Niebla] (113)

`Abbād ibn Muḥammad ibn `Abbād tomó la ciudad de Niebla..... el año 442 (114). Y envió a su arraez, Abū Nasr Fath Yaḥyá, a Córdoba donde murió (115). En este año tomó Huelva. (116)

§*38* [Compra de la Isla de Saltés]

En el año 443 compró la isla de Saltés a al-Bakrī (117). Le pagó el precio de todo lo que tenía en ella de herramientas y alimentos y, fuera de esto, parte de los objetos de valor. Y salió hacia Córdoba.

§*39* [Campanña contra Silves]

En el año 444 salió en campanña contra Qastala y Santa Maria[del Algarve]. Desde allí fue contra

Silves y construyó en el lugar dos castillos con los que lo asedió durante ocho meses. Luego se rindió a él su dueño..... Ibn Muzayn (118). Entró en la ciudad y se apoderó de sus castillos. Después se lo llevó con él a Sevilla, donde murió.

§*40* [Intervención en Ronda]

Se sublevaron los súbditos de Ronda contra los Banū Yafran(119) la noche del jueves 11 de Rabī`I del año 458. Se apoderaron de su fortaleza y llamaron a al-Mu`taḍid `Abbād ibn Muḥammad ibn `Abbād.

§*41* [Toma de Arcos]

Tomó al-Mu`taḍid el castillo de Arcos en Muḥarram del año 459.(120)

§*42* [Incorporación de Carmona]

Entró al-Ma`mūn(121) en Carmona el martes 15 de Rayab del año 460. Luego entró en ella el hijo de al-Mu`taḍid tres días después, el jueves.

Al-Mu`taḍid `Abbād ibn Muḥammad ibn `Abbād murió el sábado..... del año 461.(122)

§*43* [El camino de Córdoba a Sevilla (123)]

Desde Córdoba hasta Almodóvar del Río una jornada; hasta el pueblo de Anbaṣṣar una jornada; hasta Siete Torres (124) una jornada; hasta el pueblo

de Bassīr una jornada; hasta la posada (manzil) de Abbān una jornada; hasta la ciudad de Sevilla una jornada.

§*44*

El camino de caravanas

Desde Córdoba hasta Almodóvar de los Şadif(125) una etapa; hasta la ciudad de Carmona otra etapa; hasta la ciudad de Sevilla otra etapa. La distancia que hay entre la ciudad de Sevilla y Córdoba es de 90 millas.(126)

§*45*

Distritos de Sevilla (127)

Distrito de la ciudad, distrito de Ulyah (128), distrito de al-Sahl(129), distrito de Lalyū(130), distrito de al-Başal(131), distrito de Itálica(132), distrito del Aljarafe(133), distrito del Rio(134), distrito de Tocina(135), distrito de al-Fahş(136), distrito de Cortegana (137), distrito de al-Munastir (138).

§*46*

[Límites de la cora de Sevilla]

Llega el radio de Sevilla por el oeste a treinta millas, confundiéndose sus límites con los de la cora de Niebla. Coge por el centro, con el distrito de Cortegana(139), cincuenta millas. Abarca por el sur, con el distrito de al-Fahş y sus alrededores hacia el sur este, veinticinco millas, confundiéndose sus límites con los de la cora de Sidonia. Coge por el este cuarenta millas, confundiéndose sus límites con los de Córdoba.

§*47* [Tributos de Sevilla]

Se percibían de ella en los días del emir al-Hakam 35.099 dinares y cinco dirhemes.(140)

* * * * *

NOTICIAS DE NIEBLA (141)

§*48*

Se agregó el ÿund de Niebla, durante una aceifa, al ÿund de Sevilla y sus asentamientos fueron uno solo.(142)

§*49*

El camino de Sevilla a Niebla

Desde Sevilla hasta el pueblo de Mawra una jornada; hasta el pueblo de Qurtah una jornada; hasta el pueblo de Tarwayra una jornada; hasta Bardilyānah una jornada; hasta Niebla una jornada.(143)

§*50*

[Camino de caravanas]

Desde ella el camino de caravanas y sus etapas son: desde Sevilla hasta Tilyāṭa(144) una etapa de veinte millas y de Tilyāṭa a la ciudad de Niebla una etapa de veinte millas. (144 bis)

§*51*

La ciudad de Niebla

La ciudad de Niebla pertenecía al ÿund de Hims. Se la colocó en el límite sexto de la división de Constantino (145). La ciudad de Niebla es conocida por la Roja. Es una [ciudad] antigua en la que hay

restos primitivos.

Está sobre un río conocido por Río Tinto (146) cuyo nacimiento está en la Sierra de Aracena(147). En ella hay tres fuentes: la primera de ellas es la fuente del Tinto pues él le da el agua; la segunda es una fuente que mana con alumbre y la tercera una fuente de la que mana agua ferruginosa. Cuando predomina el agua ferruginosa o la de alumbre, cambia el sabor del agua por la mezcla que hay entre las dos hasta que vuelve a predominar el agua del Tinto.

Las murallas de la ciudad de Niebla están construidas siguiendo las formas naturales [del terreno] Lo que se domina desde lo alto de esta construcción depende de la longitud del cuello [del que mira]. [Niebla] es única por esta construcción en el conjunto de las ciudades.

§*52* [Gibraleón]

Entre sus ciudades está la de Gibraleón (148), levantada sobre el río conocido por al-Qanāṭir(149), por los restos de puentes antiguos que hay en él, de los que quedan señales. Se conoce también por Río de la Sal(Wādī al-Milḥ).

§*53* [La cora de Niebla]

La cora de Niebla tiene abundantes bendiciones que le aportan toda clase de beneficios. Abunda en terrenos llanos. Su cártamo es excelente. Tiene como mérito particular excelentes pieles teñidas en rojo, con un curtido especial, que imitan a la piel de Tā'if.

En sus tierras de labor hay toda clase de buenos productos, lo mismo que de animales, que recompensan a quién los habita con el producto que dan sus beneficios y que atraen por la bondad de sus cosechas. Tiene pesca de mar, por su proximidad a él, y caza de tierra. Posee la singularidad de unas uvas que no se ven otras como ellas.

§*54*

Distritos de la ciudad de Niebla (150)

Distrito de la ciudad; distrito de Waštar (151) distrito de Bišinyānah; distrito de Baršilyanah(152) distrito de Wānyuh(153); distrito del Monte(al-Ŷabal distrito de Tarkūna(154); distrito de Qāšturuh.

§*55*

[Límites de la cora de Niebla]

Llegan los límites de Niebla por el oeste a cuarenta millas, confundiéndose con los de Ocsonoba. Abarcan entre el centro y el oeste cincuenta millas, confundiéndose sus límites con los de la cora de Beja. Termina por el sur sobre el mar Océano en un lugar conocido por Lepe(155). Coge por el este veinte millas confundiéndose sus límites con los de Sevilla.

§*56*

[Tributos de Niebla]

Sus tributos eran, en los días del emir al-Hakam 15.627 dinares en peso.(156)

§*57* Noticias de Niebla y de quienes se sublevaron
en ella
Sa'id al-Yahsubi (157)

Se sublevó el Sa'id éste en Niebla el año 149. Se dirigió desde ella hacia Sevilla y entró en Alcalá de Guadaira(158). Se dirigió a combatirlo.....(159)

* * * * *

ALGUNOS DE LOS QUE SE SUBLEVARON EN LA
CORA DE SIDONIA (160)

§*58* (Qurt, Mannān y `Abd al-Jayr)(161)

En la cora de Sidonia, se sublevaron Qurt, Mannān y `Abd al-Jayr, hijos de `Umar ibn Ayyūb ibn.....en el pueblo de Jerez(162). Fue Qurt y se presentó a combatir a los Banū `Abd al-Malik. La gente del lugar estaban soliviantados..... y Qurt fue asesinado entre los dos grupos. Luego gobernó su hermano Mannān, el cual acudió al Imām `Abd Allāh quién lo consignó..... Cuando murió le sucedió su hermano `Abd al-Jayr y lo consignó a él el Imām `Abd Allāh. Más tarde lo depuso el Emir de los Creyentes `Abd al-Rahmān y murió en Córdoba.

§*59* Salama y Hamdūn, hijos de `Abd Allāh, mawālī (163)

Aparecieron Salama y Hamdūn en la época del Imām `Abd Allāh. Entraron al castillo de Bāṭiriyya(164) de la cora de Sidonia, dominándolo por sumisión.

Pagaban.....los tributos. Luego los depuso el Emir de los Creyentes.

§*60*

Muhammad y `Abd Allāh, hijos de Abū `Isā (165)

Cuando fortificaron Salama y Hamdūn el castillo de Bāṭiriyya, de la cora de Sidonia, entraron Muḥammad y `Abd Allāh, hijos de Abū `Isā, al castillo de Baṣīr (166) y lo remozaron, dominándolo por sumisión. Cuando entró Muṭarrif, el hijo del Imām `Abd Allāh, en la cora de Sidonia, salieron hacia él los Banū `Abd al-Malik(167) para pedirle que combatiera a Muḥammad y `Abd Allāh. Entonces se dirigió al castillo de Baṣīr y acampó en él, pero ellos dos rechazaron.....a las tropas [del emir].

Muḥammad murió en los días del Imām `Abd Allāh y le sucedió su hermano `Abd Allāh. Cuando fue nombrado califa el Emir de los Creyentes, acabó con él en aquel lugar sometiéndolo a la vez que sometía a la gente de Sidonia.

§*61*

`Abd al-Karīm ibn Ilyās, bereber (168)

...era un notable.... que habitaba en Magīla (169), de la cora de Sidonia. Cuando murió el Imām al-Mundir en su campamento de Bobastro, estaba `Abd al-Karīm con él entre las tropas, partió con su gente hacia Magīla. Y se encontraron con que los árabes que estaban en Qal`a Ward (170) lo habían abandonado y entraron a él, dominándolo por sumisión. Murió en los días del Imām `Abd Allāh.

§*62*

Muhammad ibn `Abd al-Karīm ibn Ilyās (171)

Cuando murió `Abd al-Karīm ibn Ilyās, consignó el Imām `Abd Allāh a Muhammad, hijo de `Abd al-Karīm, sobre Qal`a Ward, obligándole a acudir a las aceifas. Cuando le sucedió el Emir de los Creyentes le renovó la consignación, con la obligación de ir a Córdoba en ocasión de las expediciones militares..... y de salir con el Emir de los Creyentes en sus campañas. Cuando depuso el Emir de los Creyentes [a la gente] (172) de Sidonia, depuso a Muhammad ibn `Abd al-Karīm y lo hizo ir a Córdoba, donde permaneció hasta morir en ella.

§*63*

Dāwud ibn Sulaymān, mawla (173)

Se alzó Dāwud ibn Sulaymān en los días del Imām `Abd Allāh y fortificó los castillos de Iskatānah y Qal`a Jūlan (174). Expulsó a los árabes y los dominó por sumisión. Fue asesinado en uno de estos ataques.

§*64*

`Āsim y Sulaymān hijos de Dāwud ibn Sulaymān (175)

Cuando mataron los árabes a Dāwud ibn Sulaymān le sucedieron sus hijos `Āsim y Sulaymān: el poder de los dos era uno solo. Dominaron por sumisión, muriendo en los días del Imām `Abd Allāh.

§*65*

Dāwud ibn `Āsim ibn Dāwud ibn Sulaymān ibn Muhammad ibn Sulaymān.

....el padre de ellos dos. Dominaron por sumisión. Luego fueron depuestos, cuando la conquistade Bobastro, por mano de.... `Abd al-Rahmān ibn Basīl, en Muharram del año 316. (176)

§*66*

Tālib ibn Mawlūd, mawla (177)

Vivía Tālib en el pueblecito de al-Hiḡāra.....
 [en] Sidonia, que fue construido para el Imām `Abd Allāh. Cuando le llegó la sucesión (179), lo unió a él y lo hizo vivir en Córdoba. Luego salió de ella y entró al castillo de Aqūt (180) y lo fortificó. Fortificó también el castillo de Yabal al-Hiḡāra, consignándolo sobre los dos el Imām `Abd Allāh.

Cuando fue en expedición Muṭarrif, el hijo del Imām `Abd Allāh, por las coras de Sevilla, Sidonia y Morón, estando cerca de Yabal al-Hiḡāra, salió hacia él Tālib ibn Mawlūd. Ordenó presentar combate y le pidió que se acercara desde el castillo para hablar a Muslim, su hermano, a fin de hacer salir a su familia hacia él. Cuando estaba cerca del foso del castillo se arrojó desde su montura a la ladera del foso. Sa`īd ibn Manbuh bajó a pie hasta él, destacándose de entre los jefes. Lo alcanzaron en lo más profundo del foso, lo mataron y, recogiendo su cabeza, salieron hacia Muṭarrif con ella

§*67* Muslim ibn Mawlūd (181)

Cuando fue asesinado Tālib ibn Mawlūd y regresó con las tropas regulares, fue `Umar ibn Ḥafsūn a Yabal al-Hiḡāra y detuvo a Muslim ibn Mawlūd. Se mostró benevolente con él hasta el punto de concederle el perdón, después de que él lo había traicionado y variado.... la herencia de su hermano. Lo llevó con él hasta Bobastro y lo empujó a hacerse cristiano por medio de casarlo con una de sus hijas y así emparentar con él.

Luego [Muslim] tejió una artimaña y, aprovechando la ocasión, huyó de Bobastro. Se unió a él Sa`īd ibn Mastanah (182) en los días que abandonó a `Umar ibn Hafṣūn. La gente de Yabal al-Ḥiyāra le escribió para que fuera hasta ellos. El fue, entró en el castillo y tomó posesión de él, dominándolo por sumisión.

§*68*

`Alī ibn Tālib ibn Mawlūd

Cuando murió Muslim ibn Mawlūd le sucedió `Alī ibn Tālib ibn Mawlūd. Dominó por sumisión y lo consignó el Emir de los Creyentes. Lo acompañó en las expediciones militares siendo perfecta su sumisión. Cuando depuso el Emir de los Creyentes a la gente de Sidonia, lo depuso de Yabal al-Ḥiyāra y vivió en Córdoba hasta que murió en ella.

§*69*

`Abd Allāh ibn Hamīd, mawla

`Abd Allāh era uno de los caballeros de Tālib ibn Mawlūd. Luego traicionó a Tālib y entró al castillo de Aqūt (183). Fue hacia él `Umar ibn Hafṣūn y lo engañó hasta que salió hacia él y lo apresó. [Luego] hizo entrar al castillo a sus hombres y lo soltó.

Cuando se alejó `Umar ibn Hafṣūn cambió de opinión `Abd Allāh ibn Hamīd de tal modo que entró sobre ellos..... desde el lugar, a la fuerza. Dominó por sumisión exigiendo una parte de los tributos. Lo depuso el Emir de los Creyentes con los que depuso en la cora de Sidonia.

§*70*

CORA DE ALGECIRAS (184)

Está contigua a la cora de Sidonia, unida y encajada con ella.

El camino de Calsena a Algeciras

Desde la capital, Calsena, (185) hasta Šagnasah (186) una jornada; hasta Miyānah (187) una jornada; hasta el pueblo de Barīd (188)..... una jornada; hasta Šant Alāya una jornada; hasta Fantalīq una jornada; hasta Balbīs (189) una jornada; hasta Algeciras una jornada.

§*71*

La ciudad de Algeciras

Es una ciudad elegante que se cuenta entre las ciudades bonitas y con abundancia de beneficios, al reunir la tierra y el mar. Atraviesa sus tierras un río conocido por Río de la Miel (190). Está en medio de las ciudades de la costa, alzándose su puerto y sus murallas sobre el mar. Desde ella se domina Ceuta y gran número de poblaciones de la otra orilla, junto con el dominio del mar y el paso de las flotas pues está cerca del lugar de tránsito.

§*72*

[Historia de Rumāhis ibn `Abd al-`Azīz] (191)

En el año 155 salió en expedición `Abd al-Rahmān ibn Mu`awiyya contra al-Rumāhis ibn `Abd al-`Azīz ibn al-Rumāhis ibn al-Runbāris ibn al-Sukrān ibn Wāqid ibn Wuhayb ibn Muhāyir ibn `Arīna ibn Wāliba ibn al-Fakih ibn `Amrū ibn al-Hārit̄ ibn Mālik ibn Kināna ibn Jazīma. Estaba al frente de la policía de Marwān. Alcanzó

al-Andalus después de él, nombrándolo el Imām [`Abd al-Rahmān] ibn Mu`awiyya walí de Algeciras.

Se rebeló un lunes y le fue dada [al Imām] la noticia el viernes, a los cinco días. `Abd al-Rahmān ibn Mu`awiyya salió el sábado, al día después de llegar la noticia, y entró en Algeciras la mañana del miércoles. Al-Rumāhis estaba en los baños(192). La caballería empezó a buscarlo por las casas de Algeciras. Al-Rumāhis no alcanzó sus vestidos y se envolvió en una túnica teñida.... La gente armó jaleo. Entonces entró en una embarcación, refugiándose en ella [para pasar] hasta la otra orilla entre un grupo de fugitivos que se iba. `Abd al-Rahmān permaneció quieto....

§*73* [Situación de Algeciras]

La distancia entre la tierra de Al-geciras y la ciudad de Ceuta es muy pequeña: la gente ve sus murallas y sus casas. [Incluso] ven el blanco de los vestidos de los lavaderos que hay en ella. Los barcos salen desde el puerto de Algeciras a la salida del sol y no llevan gran cantidad de armas a no ser que vayan a fondear en la ciudad de Ceuta.

Algeciras está al este de Sidonia y al sur de Córdoba.

§*74* [La ciudad de la Laguna de la Janda]

Es tierra de cereales, uvas, palmeras y pastoreo. El río Barbate es el río que está en Sidonia. Se refugió en él la gente de al-Andalus en unos años de sequía que son conocidos por "los años de Barbate" (193). Y [la]

aguantó la gente pues les bastó su fertilidad. El nacimiento de este río está en los montes conocidos por Munt [√]Sīt([√]Sayt ?) (194). Cuando va crecido el río Barbate rodea la Laguna de la Janda y es imposible..

.....

INCURSION NORMANDA DEL 245 (195)

§*75*

Salida de los normandos hacia Algeciras

En el año 245 aparecieron los normandos por la costa del Algarve en ochenta naves. El Emir Muḥammad hizo salir a las tropas regulares y a los que se unieron a ellos como voluntarios. Reunió el conjunto de aquellas tropas.... poniendo al frente de ellas al ḥāyib `Isā ibn al-Ḥasan. Avanzaron las naves normandas desde.... Lisboa(196)... hasta que llegaron a Algeciras. Se adueñaron de la capital y prendieron fuego a la mezquita mayor.

§*76*

[Incursión hasta Francia]

Luego pasaron a la otra orilla, desembarcando en Nakūr(197), y volvieron otra vez al lado de al-Andalus. Derrotaron a la gente de Tudmīr, entrando en el castillo de Orihuela.

Más tarde se dirigieron hacia la Frontera de Francia, hicieron prisioneros y alcanzaron al-Dirārī(198).....

§*77*

[Enfrentamiento con la escuadra del emir]

Fueron, de entre sus naves, cuarenta. Y se encontraron con ellos las del Imām Muḥammad: iban al frente

de ellas..... Mabuṣ ibn Kaṣūh y Jašjāš al-Bahrī. Apresaron dos de las naves normandas en las que había abundantes que Dios concedió como botín a los musulmanes. Luego los abordaron Jašjāš e Ibn Kaṣūh e incendiaron las dos naves.... de los normandos con todo lo que había en ellas. Los infieles se enojaron por esto (199) hasta que vieron a Jašjāš y los musulmanes que estaban con él.

§*78* [Incursión a Navarra]

Luego siguieron las naves normandas hasta llegar a la frontera de Pamplona. [Allī] hicieron prisionero a García Iñiquez, señor de Pamplona, el cual fue rescatado por siete mil dinares en dirhemes, dando a cambio de algunos de ellos a sus hijos.

Los normandos habían hecho prisioneros en la zona de Beja a `Abd Allāh y `Abd al-Malik, hijos de Muhammad ibn Maslama. Mas tarde liberaron a `Abd Allāh y retuvieron a su hermano `Abd al-Malik. Tambien habían apresado a Sa`adūn, conocido por al-Surunbāqī (200).

§*79* [La incursión del 247 en Algeciras]

En el año 247 aparecieron las naves normandas en el mar. El Imām escribió a los gobernadores de la costa que los vigilasen y estuvieran alerta. Naufragaron algunos de ellos en la zona de la Laguna de la Janda, en Algeciras. Escribió sobre esto el gobernador de Algeciras, Muṭarrif ibn Nusayr, al Imām Muhammad.

El resto de los barcos se pusieron a salvo en dirección a Francia.

§*80* [La mezquita de Carteia]

Es famosa en la ciudad de Algeciras, una mezquita que dicen fue construida por uno de los compañeros del Profeta- Dios lo bendiga y lo salve- o uno de los tābi`ies. Fue la primera mezquita que levantaron los musulmanes en al-Andalus. El lugar dónde está se le conoce por Carteia (201). Cuando hay sequía, la gente de Algeciras va a ella, pide lluvia y llueve.

§*81* [Distancia de Algeciras a Córdoba y Sidonia]

La distancia que hay entre Algeciras y Córdoba es de 147 millas, por el camino..... Y entre la ciudad de Algeciras y Calsena, de Sidonia, hay 64 millas.

§*82* Distritos de Algeciras

Distrito de la capital; distrito de Aruh(202), en el que están los montes elevados inaccesibles por lo abrupto: en él se produjo revuelta tras revuelta; es un terreno de frutales no de sembrados; distrito de Safh Banū Hirmāz(203); ŷuz'(204) de `Itāb; ŷuz' de Labtīt(205); ŷuz' de Šarīt(206); ŷuz' de los beréberes(207); ŷuz' de Maqrūn(208); ŷuz' de Jušayn(209); ŷuz' de Hišn Maŷšar(210); ŷuz' de Mašlīš(211).

§*83* [Una reserva natural de aves]

En la costa de Algeciras hay un conocido lugar, sobre el mar, para cazar aves. Van a'él en todas las estaciones del año especies de aves que no van a otro sitio. Estos lugares son ocupados por ellos en compañía de sus hembras. [Estas aves] se compran a grandes precios. Junto a ellas se reúnen las más fuertes águilas que vuelven luego hacia la mayor parte de las regiones de al-Andalus.

§*84* [Tributos de Algeciras]

Los tributos de Algeciras son 18.873 dinares y 7 dirhemes en peso(212)

Los que se sublevaron en la cora de Algeciras

§*85* Razq ibn al-Na`mān al-Gasānī(213)

Se sublevó Razq ibn al-Na`mān en Algeciras el año 143. Había colocado `Abd al-Rahmān ibn Mu`awiyya a Razq como wālī sobre ella. Cuando lo destituyó no dejó el cargo e impidió al nuevo gobernador entrar a ella. Luego salió desde Algeciras a y dominó la mayor parte de ella. Estaban con él los yemeníes. Más tarde se dirigió hacia Sevilla y entró en ella. Y lo combatió(214)

III- NOTAS A LA TRADUCCION

(1) Para la descripción de Sevilla, cfr.:

- Crónica del Moro Rasis. Edición Diego Catalán. Editorial Gredos. Madrid, 1975; cap. XXXI, pgs. 91-95
- LEVI-PROVENÇAL, E.: La description de l'Espagne d'Ahmad al-Rāzī. "Al-Andalus" XVIII (1953); pg. 93
- AL-BAKRI: Kitāb al-masālik wa-l-mamālik. Edición de `Abd al-Rahmān `Alī al-Ḥaḡḡī (Yugrāfiya al-Andalus wa Awrubā min kitāb.....). Dār al-Arsād. Beirut, 1968; pgs. 107-116.
- IBN GĀLIB: Farhat al-Anfus. Edición de Luṭfī `Abd al-Badī (Nuṣṣ andalusī yadīd...min kitāb farhat al-anfus...). "Maḡallat ma`ahd al-majṭūṭāt al-`arabiya". Vol. I parte 2ª. Cairo, noviembre 1955; pgs. 292-293.

Traducción de J. Vallvé (Una descripción de España de Ibn Gālib). "Anuario de Filología". Universidad de Barcelona. Barcelona, 1975; pg. 381

- IBN `ABD AL-MUN`IM AL-ḤIMYĀRĪ: Kitāb rawd al-mi`tār fī jabar al-aqṭar. Edición y traducción de E. Lévi-Provençal (La Peninsule Iberique au Moyen Age d'apres le....). Leiden, 1938; pgs. 18-22 de la edición y 24-28 de la traducción.

Todas estas obras presentan una descripción de Sevilla coincidente en muchos puntos con la de al-`Ugrī.

(2) Sobre la causa de la venida de contingentes militares sirios a al-Andalus y su asentamiento territorial en la época del wālī Abū-l-Jaṭṭar ibn Dirār, cfr.:

- LEVI-PROVENÇAL, E.: Historia de la España musulmana. Tomo IV de la Historia de España dirigida por M. Pidal. Ed. Espasa Calpe. Madrid, 1950; pgs. 28-31.

El ḡund de Damasco se estableció, como es sabido, en la cora de Ilbīra. El de Ḥimṣ, como nos indica el texto de al-`Ugrī, en Sevilla: por ello se conocía también

esta ciudad como Himş al-Andalus.

La frase que pone al-`Udrī viene casi idéntica en al-Bakrī (ob. cit. pg. 115). Quizás podría traducirse: "Sus estandartes [se colocan] a la derecha después de los del [ʿund] de Damasco". Así nos lo hace pensar dos noticias de sendas recepciones dadas por el califa al-Hakam II, en las que, en el orden de entrada de los ʿunds, aparece primero el de Damasco y después el de Himş.

Cfr. Anales palatinos del califa de Córdoba al-Hakam II

Traducción de E. García Gómez sobre el Muqtabis de Ibn Ḥayyān. Madrid, 1967; pgs. 75 y 242.

En estos textos se nos indica que este orden era el seguido en las recepciones oficiales desde antiguo. Así creo que cobra más sentido la frase de al-`Udrī, un poco incomprensible y difícil de justificar, a mi parecer, si la limitamos a una mera indicación geográfica.

Señalaremos por último que los textos aludidos de Ibn Ḥayyān especifican más claramente los asentamientos de los diversos ʿunds en al-Andalus.

- (3) Corresponde en realidad a la división administrativa de Diocleciano, llevada a cabo en el año 293, atribuida por los geógrafos árabes a Constantino. En efecto, en el 297, la diócesis de Hispania comprendía seis provincias en una de las cuales, la Bética, se encontraba Sevilla. Sobre la división de Diocleciano, cfr.:

- VIGIL, Marcelo: Edad Antigua. Historia de España Alfaguara vol. I. Alianza Universidad nº 37. Madrid 1975, 2ª ed.; pgs. 408 ss.

El mismo al-`Udrī nos habla al comienzo de su obra de esta división "de Constantino". Cfr.:

AL-`UDRĪ: Tarsī`al-ajbār: ob. cit. pg. 20

Cfr. también:

AL-BAKRI: ob. cit. pgs. 59-64

- (4) Viene con la misma escritura en al-Bakrī: ob. cit. pg. 109
- (5) Creo que el término أس que supone al-Ahwānī en su edición, toma el sentido que él mismo dice que indica (Nusūs: ob. cit. pg. 172) de "fundar", añadiendo al principio una ر, tal como viene en al-Bakrī (ob. cit. pg. 109).
- (6) Creo que se trata de un lugar concreto. No he podido identificarlo.
- (7) Cfr. fuentes nota 1 de la traducción y
 - YĀQŪT: Mu'ŷem: ob. cit. t. III, pg. 278
 - AL-HIMYĀRĪ: ob. cit. pg. 101 edición, 124 traducción.
- (8) Se alude sin duda a la mezquita de Ibn `Adabbas, que toma su nombre del cadí que dirigió su construcción. Fue levantada en el año 214 en tiempos de `Abd al-Rahmān II. Permaneció como mezquita mayor hasta el siglo XII. Hoy en su solar se halla la iglesia del Salvador. Cfr.:
- TORRES BALBAS: Arte hispanomusulmán hasta la caída del califato de Córdoba. Historia de España dirigida por M. Pidal tomo V. Madrid, 1957; pgs. 376-379.
- TORRES BALBAS: La primitiva mezquita mayor de Sevilla. "Al-Andalus" XI(1946); pgs. 425-439.
- OCAÑA JIMENEZ, M.: La inscripción fundacional de la mezquita de Ibn `Adabbas de Sevilla. "Al-Andalus" XII (1947); pgs. 145-151
- (8 bis) El texto permite esta otra traducción: "Su alminar es de los más sólidos alminares. Se introdujo como novedad al hacerlo y se le favoreció al construirlo [así], abovedándolo, desde su

parte más baja hasta lo más alto, sobre columnas de mármol, en cada una de las cuatro esquinas, pilar sobre pilar, hasta la parte más alta de él".

Una traducción semejante da Lévi-Provençal a un texto casi idéntico de al-Himyārī (Rawd: ob. cit. pg. 20 de la edición y 26 de la traducción), referido a la misma mezquita. En el mismo sentido abunda la descripción hecha por Torres Balbás (Arte...: ob. cit. pgs. 377-378). Vease también la figura insertada por Lévi-Provençal (Historia, pg. 167).

- (9) Creo que el término جلبان corresponde claramente, sobre todo por la descripción que sigue, a las marismas del bajo Guadalquivir. Incluso así viene traducido en la versión castellana de al-Rāzī. Cfr.: Crónica del Moro Rasis: ob. cit., pg. 94.
- (10) El término عقير corresponde en realidad a "productos naturales" en oposición a "cultivos". Creo que aquí se refiere más bien a agricultura que a ganadería y por eso he preferido traducirlo por "frutales".
- (11) Cfr. fuentes nota 1 de la traducción y
 - YĀQŪT: ob. cit. t. III, pgs. 493-494
 - AL-HIMYĀRĪ: ob. cit. pg. 122 de la edición y 149 traducción.
- (12) Hay una laguna pequeña en la edición del manuscrito. El Dr. al-Ahwānī (Nusūs: pg. 173) supone que esta palabra cortada es , que es lo que hemos traducido por "tranquilo".
- (13) Para todo este apartado, cfr.:
 - SANCHEZ MARTINEZ, M: Rāzī, fuente...: ob. cit. pgs. 7-49.

En este trabajo se hace un estudio completo del apartado y de las fuentes latinas donde se inspira, así como se incluye una traducción del mismo.

- VALLVE BERMEJO, J.: Fuentes latinas de los geógrafos árabes
"Al-Andalus" XXXII (1967); pgs. 241-260.

Y en cuanto a fuentes cfr.:

- Crónica del Moro Rasis: ob. cit. caps. L - CXXIV, pgs.
121-263.

- AL-SAKRI: ob. cit., pgs. 109-111.

(14) En el texto aparece Jerusalem tanto como Ilyā' (o Īlyā') como por Bayt al-Maqdis, en este epígrafe y el siguiente. En ambos casos traduzco por Jerusalem indicando su grafía en el texto árabe.

(15) Al-`Ugrī, como señala Sánchez Martínez (ob. cit. pg. 23-24), ha mezclado épocas y personajes. Así ha hecho un mismo personaje de Iṣbān, el legendario fundador de Hispania de las crónicas andalusíes, y de Vespasiano Tito. Ambos personajes están bien delimitados en la versión castellana conservada de al-Rāzī (Crónica....: ob. cit. caps. L y LXX; pgs. 121 y 173).

Pero la confusión no es sólo de este autor. Al-Bakrī contemporáneo suyo, con el que estuvo en contacto seguramente como hemos visto más arriba y en una obra similar, nos da la misma genealogía de Iṣbān que al-`Ugrī, y completa la de Ṭūbāl (Ṭūbayl en este autor) en el mismo sentido que la versión romance de al-Rāzī: hijo de Jafet (Yāfiṭ), hijo de Noe (Nūḥ). Cfr. AL-SAKRI: ob. cit. pg. 109.

(16) A partir de aquí hasta el final del epígrafe, corresponde, casi en traducción literal, con el capítulo LIX (pgs. 134-137 edición Catalán) de la versión castellana de al-Rāzī y más literalmente con al-Bakrī (ob. cit. pgs. 109-111). En la Crónica del Moro Rasis, sin embargo, no se atribuye a Iṣbān

este hecho sino a un rey cuyo nombre no se menciona, aunque la noticia va incluida en el epígrafe dedicado a Tarquino, el rey de Roma.

- (16 bis) La traducción se asemeja mucho a la que hace Emilio de Santiago ("C.H.I." Serie Monografía nº 4, pgs. 41-42) del texto de Ibn al-Šabbāṭ, cuya edición no he podido comprobar (hecha por A.M. al-ʿAbbadī en "R.I.E.I." XIII (1965-66); pgs. 9-12). Ibn al-Šabbāṭ atribuye el fragmento a Ahmad ibn Muḥammad al-Rāzī.
- (17) En la Crónica del Moro Rasis la noticia de Nabucodonosor va al principio del capítulo LIX (pg. 134), señalado en la nota 16, y sin atribuirla al mismo rey hispano sino a Tarquino.
- (18) La noticia de Vespasiano viene en:
 - Crónica...: ob. cit. cap. LXX, pg. 173
 - AL-BAKRI: ob. cit. pg. 111
- (19) Esta última frase va en la versión romance de al-Rāzī en el capítulo LIX (Crónica...: ob. cit., pg. 136).
- (20) Este epígrafe corresponde casi exactamente con al-Bakrī (ob. cit. pg. 111) o al-Ḥimyārī (ob. cit. pg. 20 de la edición). La Crónica del Moro Rasis (ob. cit. cap. LXXIV, pg. 176) inserta una noticia un poco más amplia: en ella se le atribuye a Adriano el cambio de nombre de Jerusalem por Ilyā' (Elían o Ylian en el texto romance).
- (21) Llamada también Era de Cesar, que comienza en el año 38 a.C.. La misma versión castellana de al-Rāzī así lo da (Crónica...: ob. cit. pg 236), aunque allí se nos señala el año 460. La

- fuelle del Udrí sería en este caso la Chronica Pseudo Isidoriana, según señala Sanchez Martinez (ob. cit. pgs 24 y 41).
- (22) Cfr.Crónica....: ob. cit. cap. CX,pgs 236 -237.Para el paralelismo más estrecho con la C.Pseudo Isidoriana vease SANCHEZ MARTINEZ:ob. cit,pgs 24 y 41.
- (23) Cfr. Crónica...: ob. cit. cap. CXVII,pgs. 246 -248, con una versión mucho más fantaseada como ya señala SANCHEZ MARTINEZ(ob. cit. pg. 25.).Vease, ib. pags. 43 -44,las fuentes latinas de este fragmento.
- (24) El texto romanizado de al-Rāzī concuerda con la noticia que nos da al- Udrí (Crónica....: ob. cit. cap. CXVIII, pgs 248-250).
- (25) Quizá fuera más exacto traducir "conocedor del Libro",pero no se si el texto lleva el sentido de "libro sagrado",
- (26) Cfr.nota anterior.
- (27) Otra vez la versión castellana de al -Rāzī se separa,incluso en sentido muy opuesto,del texto de al - Udrí.Cfr.:
 -Crónica:ob. cit. cap. CXXIV, pgs. 261 - 263.
 -SANCHEZ MARTINEZ: ob. cit. pgs. 27 - 28 y 47.
- (28) Para los siguientes epígrafes,correspondientes a la incursión normanda del 230 H. (844 C.),cfr.:
 -LEVI - PROVENÇAL: Historia de la España musulmana.Ob. cit. pgs. 144 - 150.
 -IDN IDĀHI: Al - Bayān al - Mugrib.Ed. Dozy revisada por Levi - Provençal y Colin.Leyde, 1951.T. II ,pgs. 87 - 88.

Para una breve visión de conjunto de las tres oleadas de incursiones normandas en al- Andalus cfr.:

-LEVI - PROVENÇAL: Normandos (Maŷūs). "Enciclopedia del Islam". Primera edición, versión inglesa, t. II ,pgs. 101 - 102.

- (29) El término nāḥiya lo he traducido, a lo largo de todo el trabajo, por "zona" pues creo que, al menos en esta obra, no tiene otro significado especial.
- (30) Hasta aquí Ibn ʿIdārī (Bayān, t. II, pg. 87) sigue, palabra por palabra, la misma narración que nuestro autor.
- (31) En la edición del Dr. el - Ahwānī viene "Galandar ibn Wuqqh", que él mismo identifica en nota (Nusus pg. 173) con Galindo Iñiguez, corrigiendo el "Wuqqh" por "Wanqu". Se refiere sin duda, a Galindo García, hijo de García Iñiguez, rey de Navarra. Padre e hijo, junto con su aliado y pariente, Mūsā ibn Mūsā ibn Qāsi, derrotados por el emir omeya en el 228 H (843 C.), son llamados por éste ante el peligro normando. Cfr:

-LEVI - PROVENÇAL: Historia, ob. cit. ,pg. 144, basándose en Ibn Ḥayyān.

Es de suponer que al reseñar al-ʿUdrī la petición de ayuda a Galindo Iñiguez se refiere a la que hizo el emir cordobés a los Banū Qāsi y que nuestro autor haya hecho referencia al príncipe navarro para hacer más patente el peligro normando.

- (32) Las fechas coinciden exactamente con las dadas por Leví - Provençal (Historia pg. 146), siguiendo el Muqtabis de Ibn Ḥayyān.

- (33) Isla de Captel (Ġazīra Qibṭīl): corresponde a la actual Isla Menor, en el estuario del río Guadalquivir, a medio camino entre su desembocadura y Sevilla. Cfr. LEVI-PROVENÇAL: Historia pg. 148.
- (34) Lévi-Provençal (Ib.) da la fecha del 12 de Muḥarram del 230 (29 de setiembre del 844), en vez del 8 como indica al-`Uḡrī.
- (35) Yāqūt(ob. cit., t. IV pg. 199) también lo clasifica como alquería (qarya). Es la actual Coria del Río, provincia de Sevilla, al sur de la capital y sobre el río Guadalquivir.
- (36) Al-`Uḡrī nos hablaba antes del viernes 8 de Muḥarram y ahora del lunes 12: una de las dos fechas ha de estar equivocada. Muy posiblemente sea la primera: el autor nos hablará después del miércoles 14. Lévi-Provençal (Historia pg. 148) nos señala el 13 de dicho mes.
- (37) Ṭalyāṭa: creemos que se refiere a Tablada, pequeña llanura a las afueras de Sevilla hoy aeropuerto militar, a pesar del dato posterior del autor que la sitúa a veinte millas de Sevilla. En efecto, el itinerario seguido por los normandos así lo da a entender: el día anterior estaban en Coria del Río, a doce millas de Sevilla, como indica el propio al-`Uḡrī; al día siguiente, como veremos, estarán en la misma capital. Creo, por ello, imposible un retroceso en el itinerario, Dos referencias que siguen en el texto, y que veremos en su momento, apuntan igualmente a esta identificación. Aparte Ibn `Idāri(Bayan II, pg. 87) nos indica, en su noticia sobre esta incursión normanda, que la distancia era de dos millas, que es el recorrido que media, aproximadamente, entre la actual Tablada y la antigua madina de Sevilla.

Por otro lado, el autor, en el capítulo dedicado a Niebla, al reseñar las etapas del camino entre esta ciudad y Sevilla nos señala, a veinte millas de ésta, una Ṭilyāṭa (Nusūs pg. 110; epígrafe 50 de nuestra traducción). En este caso el texto va vocalizado; en el que ahora nos ocupa no: hemos vocalizado nosotros Ṭalyāṭa por estar más de acuerdo con la identificación que proponemos.

Evidentemente los normandos no podían recorrer en una noche, y por tierra (de Sevilla a Niebla no es posible la ruta de cuarenta millas que nos señala el autor por vía fluvial) veinte millas. Creemos, por todo ello, que lo más verosímil es suponer una Ṭalyāṭa a dos millas de Sevilla, que correspondería a la Tablada actual, y una Ṭilyāṭa a veinte millas en dirección a Niebla. Y aparte la confusión del autor (¿o del copista?) entre dos y veinte millas, en este caso que comentamos.

Por último anotaremos que Yāqūt(ob. cit. t. III pgs. 544-545) nos habla de una Ṭalyāṭa, dependiente de Ecija, cerca de Córdoba.

(38) Un barrio de Sevilla. Cfr.:

TORRES BALBAS, L.: Estructura de las ciudades hispanomusulmanas: la medina, los arrabales y los barrios. "Al-Andalus" XVIII(1953); pg. 153.

(39) La equivalencia de fechas es exacta.

(40) Según Lévi-Provençal (Historia pg. 148) los normandos llegaron a Sevilla el 16 de Muḥarram, permaneciendo en ella siete días en los que se sucedieron los saqueos y las masacres. La ciudad estaba desprotegida tras la huida a Carmona de su gobernador. Ibn `Idārf(Bayan II, pg. 87) también nos indica el dato de los siete días.

- (41) No he podido identificarlo.
- (42) Ḥāyib del emir omeya (Ibn `Idāri: Bayān t. II, pg. 87).
Desempeñó el cargo desde el año 218 hasta la época del emir Muḥammad I (LEVI-PROVENÇAL: Historia pg. 187).
- (43) Se refiere a `Abd al-Wāhid ibn Yazīd al-Iskandarāni (LEVI-PROVENÇAL: Historia pgs. 142 y 149).
- (44) Viene en Ibn `Idāri (Bayān II, pg. 87) como `Abd Allāh ibn Kulayb. Lévi-Provençal (Historia pgs. 140 y 149) lo reseña con el mismo nombre. Más abajo (Nusūs pg. 100; en nuestra traducción epígrafe 18), como veremos, el autor nos presenta a un `Abd Allāh ibn Kulayb ibn Ia`laba al mando de las tropas que luchan contra los normandos en la zona de Niebla. Tal vez se trate del mismo personaje.
- (45) Uno de los más prestigiosos generales del emir `Abd al-Raḥmān II, bisnieto de `Abd al-Raḥmān ibn Rustum, el primer Imām jariyfi de Tumart. Cfr.: LEVI-PROVENÇAL: Historia pgs. 134, 149 y 159-60.
- (46) En el texto viene فور pero creo que se trata de una errata. De ser esta palabra no habría repetición de pronombre personal (و) y demostrativo (ذلك).
- (47) Quizás no se trate de tropas de yund sino de infantería, dado el contexto: "tropas de pie y a caballo".
- (48) Creo que se trata, por influencia del romance, de un nombre común y no de un topónimo. El dato, junto con el señalado en la nota 39 (epígrafe 15 de la traducción), abunda en la

idea de la influencia romance en la obra de al-`Udrí. Cfr.:

VERNET, J.: Un texto nuevo...: ob. cit., pg. 20.

- (49) Este nuevo dato reafirma la identificación de Ṭalyāṭa como Tablada. Cfr. supra nota 37 de la traducción.
- (50) Lévi-Provençal, siguiendo el Muqtabis de Ibn Ḥayyān nos da la fecha del 25 de Ṣafar (Historia pg. 149). Ibn `Iḍārī (Bayān II, pg. 88) nos señala el mismo día añadiendo que era martes.
- (51) Abū-l-Faṭḥ Naṣr, eunuco del emir `Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam, que cobra mayor auge en la corte cordobesa tras los triunfos que obtendrá en esta campaña contra los normandos. Cfr.: LEVI-PROVENÇAL: Historia pgs. 171 y 181, nota 85.
- (52) Desde el principio del párrafo viene la noticia con las mismas palabras en Ibn `Iḍārī (Bayān II, pg. 88).
- (53) Topónimo no identificado. En Yāqūt (ob. cit. t. IV, pg. 182) viene registrado Qanba como una alquería de Sevilla (Ḥimṣ al-Andalus).
- (54) No entiendo muy bien el sentido de esta frase.
- (55) Topónimo no identificado.
- (56) Isla en la ría de Huelva, en la desembocadura del río Odiel. Torres Balbás (Ciudades hispanomusulmanas. Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Madrid, s.f.; pgs. 35 y 45) la clasifica entre las ciudades yermas actualmente.
- (57) Topónimo no identificado. Usonoba era el nombre romano de la actual Estoy, en Portugal. Cfr. el artículo correspondiente

en la Enciclopedia del Islam (Primera edición, versión francesa; t. IV, pg. 443) escrito por Lévi-Provençal.

- (58) Así identifica al-Ahwānī (Nusūs pg. 175) العرون: Almada, situada en Portugal sobre el Tajo, a la entrada del estuario del río y enfrente de Lisboa, como ya nos describe al-Himyārī. (ob. cit., pg. 16 de la edición y 22 de la traducción).
- (59) Una de las sublevaciones yemeníes en la época de `Abd al-Rahmān al-Dājil. Cfr.:
- Ajbār maʿmū`a . Edición Lafuente Alcántara. Madrid, 1867; pgs. 107-109.
 - IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pg. 51
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia pg. 74
 - GUICHARD, P.: Al-Andalus: estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente. Ed, Barral. Barcelona, 1976; pg. 351.
- (60) Lévi-Provençal (Historia pg. 74), sitúa la revuelta en el 157. Ibn `Idārī (Bayān II, pgs. 50 y 51), después del 142 y antes del 146.
- (61) No he encontrado el nombre de este personaje en otra fuente. Debe de tratarse de la revuelta de Saqya ibn `Abd al-Wāhid al-Miknasī. Cfr.:
- LEVI-PROVENÇAL: Historia pgs. 74-75.
 - Ajbār maʿmū`a: pg. 107.
- (62) El principal personaje de la rebelión según se muestra en todas las fuentes, incluido el texto de al-`Uḡrī, como veremos a continuación. El Ajbār maʿmū`a (pg. 107) nos da el nombre de `Abd al-Gāfir al-Yahsūbī. Ibn `Idārī (Bayān II, pg. 50),

el de `Abd al-Gāfir al-Yamānī. En cualquier caso queda clara la identidad tribal, un árabe yemení, del protagonista.

Por otro lado, todo esto nos permite poner a este personaje en relación con Yahyá al-Yahsūbī, un rebelde de Niebla al que aludirá nuestro autor más tarde (Cfr. el apartado 57 de nuestra traducción). Para la unión de uno con otro, cfr.:

LEVI-PROVENÇAL: Historia pgs. 73-74

GUICHARD: ob. cit. pgs. 350-351.

- (63) Este personaje nos indica la participación del elemento bereber en la rebelión, como señala Guichard (ob. cit. pg. 351).
- (64) Podría ser el "Bembezar" que señala Lévi-Provençal (Historia pg. 74). En el Ajbār maʿmū'a (pg. 108) encontramos بميسر o بسر, en Ibn `Idārī (Bayān II, pg. 50). La escritura que nos da al-`Udrī se acerca más al actual topónimo con el que Lévi-Provençal identifica el término.
- (65) Lévi-Provençal se refiere a Wadī Qays (Historia pg. 74), que es la misma denominación que utiliza Ibn `Idārī (Bayān II, pg. 50). La traducción "Rio de los Kalbīes" es la que da Guichard (ob. cit. pg. 311).
- (66) Ninguna de las fuentes consultadas nos da la fecha exacta de la batalla.
- (67) El Dr. al-Ahwānī lo identifica con Trigueros, entre Huelva y Niebla (Nusūs pg. 175). Yāqūt nos habla de un lugar llamado Tākarūna (ob. cit. t. I, pg. 812), dependiente de

Sidonia. Cfr. también infra, epígrafe 54 de la traducción, nota 154.

- (68) No he encontrado en ninguna de las fuentes ni los trabajos consultados ningún levantamiento de mawālī en la época de `Abd al-Rahmān al-Dājil.
- (69) No estoy muy seguro de la traducción de esta frase.
- (70) Para los epígrafes siguientes, que relatan las sublevaciones habidas en las coras de Sevilla y Carmona en la época del emir `Abd Allāh, es necesario hacer hincapié en el carácter de la obra de al-`Ugrī. En efecto, la obra está concebida dentro del género "al-masālik wa-l-mamālik", lo cual obliga a narrar los hechos en un orden no cronológico sino adaptado a la sucesión geográfica de los lugares descritos. Esto hace que haya constantes saltos hacia adelante y hacia atrás en el tiempo, cuando una misma rebelión, como en este caso, transcurre en un amplio marco geográfico. Con la consiguiente falta de claridad del texto. Podríamos decir que el autor ha hecho, en este fragmento de la obra, un "montaje geográfico" de los hechos en vez de un "montaje histórico", que sería bastante distinto.
- El "montaje geográfico" va numerado en sucesión normal de epígrafes. Para un mejor entendimiento de los hechos narrados, hemos de apuntar el posible "montaje histórico" que, de acuerdo con la numeración de los epígrafes de la traducción sería: 25, 22, 29, 23, 24, 26, 27 y 28.
- (71) Según al-Ahwānī (Nusūs pg. 175) vienen citados estos personajes en la edición del P. Antuña del tomo del Muqtabis de Ibn Hayyān

correspondiente al emirato de `Abd Allāh. Yo no he podido encontrar ninguna referencia de ellos en las fuentes y obras consultadas.

- (72) Según al-Ahwānī (Nusūs pg. 176) viene en el Muqtabis de Ibn Ḥayyān (tomo del emir `Abd Allāh) pg. 70) como Muḥammad Ibn Gālib. El mismo nombre señala Lévi-Provençal: cfr. su narración de los hechos que llevaron al poder en Sevilla, durante la época del emir `Abd Allāh, a los Banū Ḥayyāy ('El principado de Ibn Ḥayyāy': Historia pgs. 228-234). Cfr. también: IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pgs. 124-130

GUICHARD: ob. cit. pgs. 281-282, con un análisis de los conflictos tribales subyacentes a estos hechos.

- (73) Epígrafe 29 de nuestra traducción.
- (74) Una de las puertas de Sevilla, existente en esta época (Cfr. AL-BAKRĪ: ob. cit. pg. 114) y que conserva su denominación hasta hoy.
- (75) Umayya ibn `Abd al-Gāfir al-Jālidī, perteneciente a los Banū Abī `Abda, la familia de dignatarios cordobeses (LEVI-PROVENÇAL: Historia pg. 231).
- (76) Ŷa`ad ibn `Abd al-Gāfir y Aṣḥab ibn `Īsā ibn Fuṭays.
- (77) Al-Ahwānī lo identifica como Siete Filla, aludiendo a autores hispanos medievales y a autores árabes (Nusūs pg. 176). Torres Balbás (Ciudades hispanomusulmanas: ob. cit. pgs. 41, 44 y 45) la clasifica como ciudad yerma.

- (78) La narración de este párrafo viene en LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 232.
- (79) Según Ibn `Idāri (Bayān II, pg. 122) en este año fue nombrado Muḥammad ibn `Abd Allāh para el cargo de gobernador de Sevilla.
- (80) Tribu bereber de la zona.
- (81) `Abd al-Malik ibn `Abd Allāh ibn Umayya, general y visir del emir `Abd Allāh, dirigía la aceifa que encabezaba al-Muṭarrif, hijo del emir. Según Ibn `Idāri (Bayān II, pg. 124) ocurrió esto en el 282. Cerca de Carmona al-Muṭarrif asesinará al general `Abd al-Malik. Cfr.: LEVI-PROVENÇAL: Historia: pgs. 232-233.
- (82) Según Lévi-Provençal (Historia, pg. 233) el cogido prisionero es `Abd al-Raḥmān ibn Ibrāhīm ibn Ḥayyāy. Ibn `Idāri (Bayān II, pgs. 124-125), que nos coloca el hecho en el 282, nos dice que es el propio Ibrāhīm ibn Ḥayyāy (lo mismo que nuestro autor) el que va a Córdoba, preso junto con otros notables sevillanos. Ese mismo año serán perdonados.
- (83) Ibn `Idāri (Bayān II, pg. 125) nos señala exactamente que fue la mitad de la cora para cada familia.
- (84) Se refiere sin duda a Kurayb y Jālid ibn Jaldūn; IBN `IDĀRĪ: Bayān: Ib.
- (85) Ib. pg. 148.
- (86) En Carmona le sucedió otro hijo suyo, Muḥammad. Cfr.:

- LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 234
- IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pg. 129

(87) En Muharram, según nos informa:

- AL-BAKRI: ob. cit., pg. 112
- IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pg. 163
- AL-HIMYĀRĪ: Ob. cit., pg. 20 edición, 26 traducción.
- Una crónica anónima de `Abd al-Rahmān al-Nāsir. Edición y traducción de E. Lévi-Provençal y E. Garcia Gómez. C.S.I.C. Madrid- Granada, 1950. Texto pg. 41, trad. pg. 106.
- LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 268, donde se nos dice que murió envenenado por su hermano Muḥammad.

(88) En la Crónica de al-Nāsir (texto pg. 41, trad. pg. 106) es Aḥmad ibn Muḥammad ibn Maslama. Por otro lado Ibn `Idārī (Bayān II, pg. 130) nos dice que era sobrino de Ibrāhīm ibn Ḥayyāy. También así lo señala Lévi-Provençal (Historia pg. 268). Según las genealogías que nos ha conservado al-`Udrī resultan efectivamente primos.

(89) Era el signo de sometimiento a la autoridad del emir o el califa de Córdoba.

(90) No he encontrado ningún personaje con este nombre en las fuentes consultadas. ¿Podría tratarse de Ishāq ibn Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn Ḥayyāy, nieto del señor de Sevilla hasta el 298 e hijo del señor de Carmona a partir de esa fecha?.

(91) En Carmona: la puerta del Oeste de esta ciudad (TORRES BALBAS: Ob.cit. pg. 648). Esto apoya la hipótesis apuntada en la nota anterior.

- (92) Topónimo no identificado.
- (93) En el año 301 según Ibn `Idārf (Bayān II, pg. 164). En ese mismo año será destituido (Ib. pg. 165).
- (94) Lo identifican al-Ahwānī (Nusūs , pg. 176) y Lévi-Provençal (Historia, pg. 230) como Siete Torres. Este último indica que corresponde a San Tirso, entre Ecija y Sevilla. En el texto de nuestro autor volverá a salir en dos ocasiones más, con distinta grafía pero haciendo referencia claramente al mismo lugar. En esta primera cita es de señalar de nuevo la influencia mozárabe en el autor: cfr. supra nota 48 de la traducción.
- (95) Según Lévi-Provençal (Historia, pg. 231) este personaje se ofreció al emir `Abd Allāh para restablecer el orden en la zona, sumida en la anarquía tras la salida de los árabes sevillanos de su ciudad y su conquista de Carmona: cfr. supra epígrafe 25 de la traducción.
- (96) El castillo de Siete Torres.
- (97) El emir pretende, a la vez, acabar con la sublevación de los árabes en Carmona y de los muladíes en Sevilla. Al final decide acabar antes con estos últimos. El resultado, a la larga, será el surgimiento del largo "principado" de los Banū Ḥaḡḡāy en Sevilla, no sometido a la autoridad cordobesa hasta el 301, con al-Nāṣir.
- (98) No he encontrado ninguna referencia de la revuelta de estos personajes en las fuentes y trabajos consultados.
- (99) No identificado.

- (100) Bereberes del grupo de los Zanata. Cfr.:
- GUICHARD: Ob. cit. pg. 376
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 52.
- (101) Cfr. supra nota 77 de la traducción.
- (102) En efecto, en la Crónica de al-Nāsir (texto pg. 39, trad. pg. 100), vemos como el todavía emir `Abd al-Rahmān nombra a Yaḥyá ibn al-Layṭ gobernador de la región de Somontín en el año 300.
- (103) Califa ḥammūdf que gobernó en Córdoba del 408 al 412 y, por segunda vez, en el 413. Cfr.:
- IBN `IDĀRĪ: Al-Bayān al-Muḡrib. Edición Lévi-Provençal. Tomo III. Paris, 1930. Pgs. 124-131 y 133-135.
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 479
- (104) Abū-l-Qāsīm Muḥammad ibn Ismā`il ibn `Abbād. Cfr. IBN `IDĀRĪ: Bayan III, pgs. 135 y 194-195.
- (105) Los Banū Abū Bakr al-Zubaydf al-Naḥwī y los Banū Yarīm (o Marīm): Ib. pg. 195.
- (106) Al-Qāsīm ibn Ḥammūd sale de Córdoba en el 414 yendo hacia Sevilla, donde estaba su hijo. Allí lo rechazaron. Cfr.
- Ib. pg. 144
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 482.
- (107) No he encontrado la historia narrada en este epígrafe en ninguna de las fuentes consultadas.

- (108) Ciudad al sur de Portugal. Cfr.:
- YĀQŪT: ob. cit., t. IV, pg. 714.
 - LEVI-PROVENÇAL: artículo correspondiente en la Enciclopedia del Islam. Primera edición. Versión inglesa, t. III, pg. 531.
- (109) Personaje que quisieron hacer pasar por el tercer califa de Córdoba, al-Mu'ayyad. Cfr.:
- IBN `IDĀRĪ: Bayān III, pgs. 197-199
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia, pg. 473
- (110) Señores bereberes de la taifa de Carmona. Cfr.:
- IDRIS, H.R.: Les Birzalides de Carmona. "Al-Andalus" XXX(1965); pgs. 49-62.
- (111) Califa ḥammūdī de Córdoba que gobernó del 412 al 413 y del 416 al 417. (LEVI-PROVENÇAL: Historia, pgs. 481-483).
- (112) Ibn `Idārī nos da la fecha del 431 (Bayān III, pg. 203).
- (113) Sobre la taifa de Niebla cfr. Ib. pgs. 299-301.
- (114) La fecha señalada por Ibn `Idārī (Bayān III, pg. 301) es el 445.
- (115) Abū Naṣr Faṭḥ Allāh ibn Jalaf ibn Yahyá (Nāṣir al-Dawla), de los Banū Yaḥāsiba, fue el tercer señor de Niebla. Murió en Córdoba en el 446 (IBN `IDĀRĪ: Bayān III, pg. 301).
- (116) Huelva pertenecía al señor de Saltés, del que hablaremos a continuación.
- (117) `Abd al-`Azīz al-Bakrī (`Izz al-Dawla), padre del famoso

geógrafo Abū `Ubayd al-Ḥakrī. Fue el único señor de la taifa de Niebla y Saltés, anexionada a Sevilla por al-Mu`taḍid. Su gobierno había comenzado en el año 403. Cfr.: IBN `IDĀRĪ: Bayān III, pg. 299.

- (118) De aceptar la fecha indicada por al-`Uḡrī se trataría de `Īsā ibn Abī Bakr ibn Muzayn (al-Muzāffar), señor de la taifa de Silves a partir del 440. Fue el primero de esta dinastía árabe allí instaurada (Bayān III, pgs. 296-297).

Pero según el relato de nuestro autor y el que nos ha conservado el escritor magribí, bien pudiera haber un error de fechas debido al copista. Es probable que aquí se nos hable de la anexión de la taifa de Silves a los dominios de los Banū `Abbād, realizada por al-Mu`taḍid en el año 455, según Ibn `Idārī (Bayān III, pg. 298). En este caso el personaje citado sería `Īsā ibn Muḥammad ibn Sa`īd ibn Muzayn (al-Muzāffar). El final de este fragmento de al-`Uḡrī así parece indicarlo.

- (119) Señores beréberes de la taifa de Ronda. En esta época gobernaba Abū Naṣr Futūḥ ibn Abī Nūr Hilāl ibn Abī Qurra, hijo del fundador de la dinastía. Cfr. IBN `IDĀRĪ: Bayān III, pgs. 313-314.
- (120) Arcos de la Frontera, en la actual provincia de Cádiz, que constituyó a lo largo de la primera mitad del siglo V un reino de taifa gobernado por la familia árabe de los Banū Jazrūn. Para el hecho aquí narrado, cfr. IBN `IDĀRĪ: Bayān III, pg. 273. Para la historia de esta taifa en su corta existencia: Ib. pg. 294.

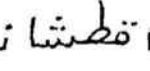
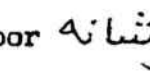
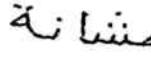
- (121) Sin duda se refiere a Yahyá ibn Ismā`īl ibn Dī-l-Nūn, señor de Toledo. El hecho que nos menciona al-`Udrí viene en Ibn `Idāri: Bayān III, pg. 283.
- (122) El mismo autor (Ib. pgs. 283-284) nos dice que murió en Ŷumādā II del año 460.
- (123) Sobre las rutas de Córdoba a Sevilla, cfr.:
 - DUBLER, C.: Idrisiana Hispánica. "Al-Andalus" XXX (1965), donde se mencionan tres caminos: dos terrestres y uno siguiendo el cauce del río Guadalquivir.
- (124) Cfr. supra nota 94 de la traducción.
- (125) Cfr. - Ajbār maŷmū`a: ob. cit., pg. 85
 - GUICHARD: ob. cit., pg. 361.
- (126) Al-Idrisí (DUBLER: ob. cit.) menciona un camino de 98 millas en tres etapas, situando la primera de ellas, a partir de Córdoba, en Ecija y no en Almodóvar de los Şadif. La misma distancia de 90 millas que nos indica nuestro autor es señalada por Ibn Gālib (ob. cit., pg. 293 de la edición y 382 de la traducción).
- (127) Para los distritos de Sevilla, cfr.:
 - AL-BAKRĪ: ob. cit., pg. 115
 - IBN GĀLIB: ob. cit., pg. 293 de la edición y pg. 382 de la traducción.

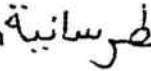
El primero de estos autores recoge el mismo número de distritos que al-`Udrí, reseñando idénticos nombres salvo la excepción que ahora veremos.

- (128) Tanto en al-Bakrī (Ib.) como en Ibn Gālib (Ib.) viene como ألبية. También lo reseña Yāqūt (ob. cit., t. I, pg. 355).
- (129) Cfr.: AL-BAKRĪ: ob. cit. , pg. 115
YĀQŪT: ob. cit., t. III, pg. 204.
- (130) Al-Ahwānī (Nusūs, pg. 177), admite como posible lectura لبير (Lalīr ?) . Según este autor en Ibn Ḥayyān viene al-Barr, denominación que encontramos también para un distrito de Sevilla en Ibn `Idārī (Bayan II, pg. 130).
En este punto al-Bakrī (ob. cit. pg. 115), pone el distrito de al-Ša`rā'. Por otro lado Yāqūt (ob. cit. t. III pg. 301) nos señala un al-Ša`īr como distrito de Sevilla (Ḥimṣ al-Andalus).
- (131) Citado por al-Bakrī (ob. cit. pg. 115) e Ibn Gālib (ob. cit. pg. 293 de la edición y pg. 382 de la traducción). También lo cita como distrito de Sevilla Yāqūt (ob. cit., t. I, pg. 655).
- (132) Cfr. supra nota 11 de la traducción.
- (133) Cfr. supra nota 7 y epígrafe 3 de la traducción.
- (134) Así lo citan también al-Bakrī (ob. cit., pg. 115) e Ibn Gālib(ob. cit., pg. 293 de la edición y pg. 382 de la traducción).
- (135) Aparece como Tušāna en al-Bakrī (Ib.) y como Tuššāna en Ibn Gālib (Ib.). También nos cita el topónimo el Ajbār maḡmū`a (ob. cit., pgs. 82, 83, 85).
- (136) Mas adelante el mismo al-`Udrī nos dirá que este distrito, situado al sureste de la cora, suponía el límite con el

territorio de Sidonia (Cfr. infra epígrafe 46 de la traducción). Vallvé (Una descripción de España de Ibn Gālib: ob. cit., pg. 382) nos traduce el término por "la Vega".

También lo reseña como distrito de Sevilla Yāqūt (ob. cit., t. III, pg. 852).

- (137) Creemos, con al-Ahwānī (Nusūs, pg. 178), que se ha de corregir el  por , que nos citará el autor al hablar de los límites de la cora de Sevilla. Igualmente estamos de acuerdo con él en identificarlo como Cortegana (cfr. infra notas 139 y 147 de la traducción). Al-Bakrī (ob. cit., pg. 115) nos escribirá , cuya realación con el topónimo actual es más clara.

Ibn Gālib (ob. cit., pg. 382 de la traducción y pg. 293 de la edición) y Yāqūt (ob. cit., t. IV, pg. 136), nos señalan un , como iqlim y como balda, respectivamente, de la cora de Sevilla.

- (138) Asín (Contribución a la toponimia árabe de España. Madrid-Granada, 1944, 2ª ed.; pg. 70), nos identifica el término como Almonaster [la Real], en la actual provincia de Huelva.
- (139) Este nuevo dato del autor apoya la identificación del topónimo como Cortegana, en las montañas del norte de la provincia de Huelva.
- (140) Al-Bakrī (ob. cit., pgs. 115-116) nos redondea la cifra a 35.100 dinares.

(141) Para la descripción de Niebla, cfr.:

- LEVI-PROVENÇAL: Description: ob. cit., pgs. 91-92
- IBN GĀLIB: ob. cit., pgs. 291-292 de la edición y pgs. 380-381 de la traducción.

La descripción general de la cora que hacen estos dos autores es muy semejante a la de al-`Udrī. Cfr. también:

- AL-ḤIMYĀRĪ: ob. cit., pg. 168 de la edición y pg. 203 de la traducción.
- YĀQŪT: ob. cit., t. IV, pg. 346

La Crónica del Moro Rasis presenta una laguna al tratar de Niebla.

(142) En ambas coras estaba establecido el ḡund de Ḥims. Cfr.:

Anales palatinos...: ob. cit., pg. 242.

(143) Ninguno de los topónimos de las jornadas intermedias he podido identificarlos. Yāqūt (ob. cit. t. IV, pg. 346) nos ha conservado el detalle de las cinco jornadas.

(144) Cfr. supra nota 37 de la traducción.

(144)bis) Las mismas etapas son señaladas por al-Ḥimyārī (ob. cit. pg. 168 de la edición y pg. 203 de la traducción).

(145) Cfr. AL-BAKRĪ: ob. cit., pg. 64

Supra nota 3 de la traducción.

(146) IBN GĀLIB: ob. cit., edición pg. 291; traducción pg. 380

LEVI-PROVENÇAL: Description: ob. cit., pg. 92.

(147) Literalmente "Montes de Cortegana". Lévi-Provençal (Ib.) lo traduce por Sierra de Aracena. En efecto, el actual Cortegana está situado en esta sierra. Este nuevo dato confirma la

identificación propuesta en los epígrafes 45 y 46 de la traducción, notas 137 y 139.

- (148) Cfr.: - IBN GĀLIB: ob. cit., pg. 292 de la edición; 381 de la traducción
 - LEVI-PROVENÇAL: Description: ob. cit., pg. 92
- (149) Lévi-Provençal (Ib.) lo identifica como el Odiel y le da también el sobrenombre de Wādī Milḥ.
- (150) No nos ha conservado ningún nombre concreto Ibn Gālib, quién sin embargo nos da su número, ocho (ob. cit., pg. 292 de la edición; 381 de la traducción), que son los distritos que nos enumera al-ʿUdrī.
- (151) Viene como Waštara en Yāqūt (ob. cit., t. IV, pg. 929).
- (152) Yāqūt nos señala un Baršalyāna (ob. cit., t. I, pg. 566), como "balda" de los distritos de Niebla.
- (153) Hay un Wāniba distrito de Niebla en Yāqūt (ob. cit., t. IV pg. 895). Quizás podría tratarse de Huelva, capital actual de la provincia. De todas formas al-ʿUdrī ya nos ha escrito este topónimo como Awnaba (Nusūs, pg. 108; epígrafe 37 de nuestra traducción).
- (154) Ya nos hemos referido antes (cfr. supra epígrafe 20 y nota 57 de la traducción) a este topónimo, identificado como "Trigueros" por al-Ahwānī. Hemos vocalizado Tarkūnah, pero Yāqūt nos habla de un Terrakūnah dependiente de Niebla en el mismo apartado que nos registra Tarragona (ob. cit., t. III, pg. 532).

(155) Yāqūt nos habla del término como una ciudad que da al Océano Atlántico (ob. cit., t. IV, pg. 346). Creemos que se trata efectivamente del actual Lepe, como ya indica al-Ahwānī (Nusūs, pg. 179).

(156) Así traduce la expresión Lévi- Provençal (Historia de la España musulmana. Instituciones. Tomo V de la Historia de España dirigida por Menéndez Pidal. Madrid, 1957; pg. 145, nota 67).

Por otro lado al-Himyārī (ob. cit., pg. 168 de la edición y 203 de la traducción) nos señala unos tributos en esta época de 15.600 dinares.

(157). Conocido por al-Maṭarī. Es una de las sublecciones yemeníes de la época de `Abd al-Rahmān al-Dājil. Cfr:

-Ajbār Maʿmū`a:og.105.

-IBN `IDĀRĪ:Bayān t.II,pg 53.

-LEVI-PROVENÇAL :Historia,pg.73.

-GUICHARD:ob. cit.,pg.35o.

(158) Viene en el Ajbār Maʿmūa (pgs.95,98 y 105) como Qal`a Ra`wāq. Lafuente Alcantara (Ib.pag. 17 de los índices) nos lo identifica como Alcalá de Guadaira.

(159) Sa `īd al-Yahṣubī acabará siendo derrotado por el emir de Córdoba y resultará muerto en el combate (IBN `IDĀRĪ:Bayān t.II,pg.53). Más tarde esta revuelta dará lugar, por sucesivas complicaciones, a la del `Abd al-Gaffār al-Ḥamṣī a la que nos hemos referido más arriba (Cfr. supra, epígrafe 20 de la traducción y nota 62).

- (174) Torres Balbás (Ciudades hispanomusulmanas: ob. cit. pgs. 51 y 64) nos habla de Sektān, como de una ciudad de nueva formación en la época musulmana, que no ha subsistido hasta nuestros días ni se conoce aún su emplazamiento.
- (175) No he encontrado ninguna referencia de ellos en las fuentes consultadas.
- (176) Ibn `Iḡārī (Bayān II, pg. 197) alude a la deposición de los Banū Dāwūd en Sidonia en este año, llevada a cabo por `Abd al-Ḥamīd ibn Basīl. Este personaje nos lo encontramos también en una campaña contra Ilbīra (cfr. Crónica de al-Nāsir: pg. 72 del texto y 144 de la traducción) en el 313. Aparece el mismo nombre atribuido a un gobernador de la cora de Rayya en el 360 (Anales palatinos...: ob. cit., pg. 63), aunque quizás aquí ya no se trate del mismo personaje dado el intervalo tan grande de tiempo que media entre ambas citas.
- (177) Según al-Ahwānī (Nusūs, pg. 180), aparece citado por Ibn `Iḡārī (Bayān II, pg. 139). Pero en este lugar vemos a un general llamado Abū Abī `Abda Ṭālib ibn Mawlūd, que muere asesinado. No es seguro, creemos, que se trate del mismo personaje.
- (178) Según Asin (ob. cit., pg. 84), corresponde al actual Benalijar.
- (179) En el texto pone, literalmente, "el califato" , lo cual debe ser, obviamente, un error.
- (180) En la Crónica de al-Nāsir (pg. 137 de la traducción correspondiente a la pg. 66 del texto árabe) se identifica como Monteagudo.

- (167) Aparecen también citados en el epígrafe anterior. No he podido concretar a que personajes se refiere.
- (168) No he encontrado ninguna referencia a este personaje en las fuentes consultadas.
- (169) Asin (ob. cit., pg. 85) nos lo identifica como Benamejfi (?), cosa que contradicen los editores de la Crónica de al-Nāsir (pg. 128 de la traducción, nota 82), diciendo que los nombres de tribus bereberes no dan lugar a topónimos precedidos de "banū" (?).
- En todo caso, lo cierto es que se trata de un distrito de Sidonia (YĀQŪT: ob. cit., t. IV, pg. 586), muy probablemente lindante con la cora de Rayya, según parece deducirse de un texto de Ibn `Idārī (Bayān II, pg. 197) en el que se nos relata una expedición a esta cora.
- (170) Según Vallvé (De nuevo sobre Bobastro. "Al-Andalus" XXX (1965); pg. 141, nota 5) estaba situado en el distrito de Magīla y corresponde al actual Montemayor.
- (171) Nos conserva una pequeña noticia de él Ibn `Idārī al hablarnos de los personajes sublevados en la época del emir `Abd Allāh (Bayān, II, pg. 136).
- (172) Hay una laguna en la edición del manuscrito. Hemos supuesto la palabra traducida entre corchetes por similitud del párrafo con el del final del epígrafe 63 de nuestra traducción (pg. 113 de la edición).
- (173) No he encontrado ninguna referencia a este personaje.

- (160) No se ha conservado la parte geográfica de la mención de esta cora y la parte histórica comienza a partir de la época del Imām `Abd Allāh.
- (161) No he encontrado citados ninguno de estos personajes en las fuentes consultadas.
- (162) Jerez de la Frontera, en la actual provincia de Cádiz. Aquí aparece como "qarya"; más arriba nos ha aparecido como "madina" (epígrafe 33 de nuestra traducción). En Ibn Gālib (ob. cit. pg. 293 de la edición y 382 de la traducción) aparece como capital de la cora incluso, al igual que en Yāqūt (ob. cit., t. III, pg. 285). Cfr. también infra nota 185 de la traducción.
- (163) Tampoco he encontrado mención de estos personajes en las fuentes consultadas.
- (164) Topónimo no identificado.
- (165) No aparecen citados ninguno de los dos en las obras consultadas.
- (166) En la Crónica de al-Nāṣir (ob. cit., pg. 58 del texto árabe, 128 de la traducción y nota 82) se nos habla de un castillo de los Banū Baṣīr^v construido en la época del emir `Abd Allāh. Podría tratarse del mismo topónimo que nos ocupa. En la nota indicada se apunta que puede ser Benamejí, entre Lucena y Antquera. Lo cual no encajaría en nuestro texto. En todo caso podría pensarse en la instalación de una tribu beréber perteneciente a los Baṣīr^v en Sidonia, que diera lugar al topónimo.

- (181) Guichard (ob. cit., pg. 238, nota 187) nos analiza la relación de este personaje con `Umar ibn Ḥafṣūn.
- (182) Hay continuas referencias de Ibn `Idārī a este rebelde. Cfr.: Bayān II, pgs. 124, 143, 144, 145, 147.
- (183) Cfr. supra nota 180 de la traducción.
- (184) Para la descripción de la cora, cfr.:
- Crónica del Moro Rasis: ob. cit., cap. XXXV, pgs. 103-105.
 - LEVI-PROVENÇAL: Description: ob. cit., pgs. 97-98.
 - IBN GĀLIB: ob. cit., pg. 294 de la edición, pgs. 382-83 de la traducción.

Todos ellos textos con elementos que concuerdan en gran medida con la descripción que nos hace al-`Udrī. Cfr. también:

- AL-BAKRĪ: ob. cit., pgs. 118-119
 - YĀQŪT: ob. cit., t. II, pg. 75.
- (185) Al-Ḥimyārī (ob. cit. pg. 192 de la edición y 195 de la traducción) nos la sitúa a orillas del Guadalete (Wādī Lakko) y como centro de la cora, sede de su gobernador. Hoy, según Torres Balbás es ciudad yerma (Ciudades hispanomusulmanas: ob. cit., pgs. 44-45).

En nuestro texto también se nos presenta a Calsenā como capital de la cora, al ponerla como punto de partida del camino hacia Algeciras. Lo cual se complementa con el presentar a Jerez como simple "qarya" (Cfr. supra nota 162 de la traducción). Igualmente viene reseñada, Calsenā, como capital por Ibn `Idārī en su relato del año 316 (Bayān II, pg. 197).

Creo que es posible pensar que en un primer momento, hasta la época del califato al menos, en una capitalidad en Calsena, la cual iría perdiendo importancia en beneficio de Jerez. En efecto, en la versión castellana de al-Rāzī (Crónica del Moro Rasis: ob. cit., cap XXXIV, pg. 99) ya se nos habla de la "cora" Jerez-Sidonia.

- (186) Topónimo no identificado.
- (187) Topónimo no identificado.
- (188) Asin (ob. cit., pg. 74) nos habla de un Alverite (البرير), arroyo de la provincia de Cádiz.
- (189) No he podido identificar ni este topónimo ni los dos anteriores.
- (190) Cfr. ASIN: ob. cit., pg. 24. Se trata de un pequeño río que pasa por Algeciras, hoy en canalización subterránea. Ha conservado el nombre de Río de la Miel hasta nuestros días.
- (191) Viene la noticia en:
- Ajbār maʿmū`a : ob. cit., pg. 112
 - IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pg. 56. Este último nos sitúa el hecho en el año 164.
- (192) El Ajbār maʿmū`a (Ib.) nos añade el peregrino detalle de que le estaban aplicando un depilatorio.
- (193) Una sequía que se extendió a lo largo de dos años: del 131 al 133. Cfr.: IBN `IDĀRĪ: Bayān II, pg. 38
- Ajbār maʿmū`a : ob. cit., pg. 62

Sin embargo, Ibn al-Šabbāṭ (traducción de E. de Santiago: ob. cit., pg. 36, nota 109), nos dice que la sequía se extendió a lo largo de siete años, en el último de los cuales, el 136, la falta de lluvia fue total.

- (194) Topónimo no identificado.
- (195) Sobre esta segunda oleada de incursiones normandas, cfr.:
 - LEVI-PROVENÇAL: Historia, pgs. 202-204.
 - IBN*IDĀRI: Bayān t.II, pgs. 96 - 97.
 Este autor nos da como fecha inicial de la oleada el año 240.
 -Cfr. también supra nota 28.
- (196) Hay una palabra borrosa en el manuscrito, donde aparece una laguna en la edición, y que al-Ahwānī (Nusūs, pg. 181), cree que es Lisboa.
- (197) Población de la orilla marroquí. Cfr.: LEVI-PROVENÇAL: Historia, pgs. 160 y 203.
- (198) Lugar no identificado.
- (199) Quizá pudiera traducirse esta última frase de este otro modo: "... los infieles se protegieron en las tinieblas de la noche hasta que....".
- (200) Uno de los rebeldes compañeros de ʿAbd al-Raḥmān ibn Marwān al-ʿYillīqī. Cfr.: LEVI-PROVENÇAL: Historia, pgs. 194-195 y 203.
- (201) Al-ʿUḡrī menciona tres Qartāyana: Qartāyana al-Ḥalfāʾ, en la cora de Tudmīr (la actual Cartagena); Qartāyana Ifrīqiya

(Cartago: citada al mencionar la división del mundo hecha por el emperador Marciano: Nusūs, pg. 97, epígrafe 10 de nuestra traducción) y Qartāyana de Algeciras, que aquí se nombra. Creo que se puede identificar como Carteia, o Cartaya, (tal como propone Lafuente Alcántara: Ajbār maʿmūʿa: ob. cit., índices, pg. 11), un pequeño caserío en la desembocadura del río Guadarranque, sobre la bahía de Algeciras y a unos dos kilómetros en línea recta de la actual población. En el lugar hay yacimientos arqueológicos prerromanos.

(202) Yāqūt (ob. cit., t. I, pg. 461), nos nombra un Wādī Bāra, distrito de Algeciras, donde, dice, hay altas montañas. Podría referirse a Gibraltar por la descripción que al-ʿUdrī hace del lugar, como apunta al-Ahwānī (Nusūs, pg. 182).

(203) Yāqūt nos lo reseña como una zona dependiente de Algeciras (ob. cit., t. III, pg. 399).

(204) Según H. Munis (La división administrativa de la España musulmana. "R.I.E.I." V (1957); pgs. 116-122) el iqlim sería un distrito agrícola, con numerosas aldeas y que constituía una unidad administrativa y fiscal. El ŷuzʿ una zona habitada por miembros de una tribu, en terrenos de pastos cuya explotación era comunitaria y que estaba exenta de impuestos.

Según Yāqūt (ob. cit., t. II, pg. 747) el término ŷuzʿ se aplicaba en al-Andalus con el mismo valor que el de iqlim.

Para G. ʿAbd al-Karīm (Terminología geográfico-administrativa e historia político cultural de al-Andalus Anales Universidad de Sevilla, nº 12. Sevilla, 1972) el ŷuzʿ

sería una división geográfico-administrativa equivalente en cierta forma al iqlim pero habitada por una tribu dedicada al pastoreo. El iqlim sería una zona cultivada y con abundancia de aldeas.

En cualquier caso, en nuestro texto, haría falta un estudio más profundo de los distintos topónimos y su exacta localización para delimitar exactamente la diferencia entre ambos términos.

- (205) Yāqūt (ob. cit. t. IV, pg. 346), nos sitúa el lugar en el territorio de Algeciras.
- (206) Viene como alquería ("qarya") en Yāqūt (ob. cit., t. III, pg. 285).
- (207) Según Asin (ob. cit., pg. 109) este topónimo pasa al castellano como Guadalbarbo. Ignoro si hay algún lugar con esta denominación actualmente en la zona que abarcaba la cora de Algeciras.
- (208) Es señalado también como distrito de Algeciras por Yāqūt (ob. cit., t. IV, pg. 606).
- (209) Según al-Ahwānī (Nusus, pg. 182) es el nombre de una tribu: así se señala, según él, en el tomo del emir `Abd Allāh del Muqtabis de Ibn Hayyān . Guichard (ob. cit., pg. 281) nos concreta que es una tribu de Niebla. Por su parte Asin (ob. cit., pg. 72) nos señala un Aljocén en la provincia de Cádiz que podía corresponder a este topónimo.
- (210) Topónimo no identificado.

- (211) Topónimo no identificado.
- (212) Al-Bakrī (ob. cit., pg. 117) nos habla de unos tributos de 618 dinares (?).
- (213) Sobre este personaje y su rebelión, cfr.:
- Ajbār maʿmūʿa: ob. cit., pg. 101.
 - GUICHARD: ob. cit., pg. 349.
- (214) En este punto aparece mutilado el manuscrito de la edición hasta el final de la parte dedicada a la cora de Algeciras.

IV- BIBLIOGRAFIA

SIGLAS UTILIZADAS A LO LARGO DEL TRABAJO

- "A.E.I.E.O." : Annales de l'Institut d'Etudes Orientales
Argel
- B.A.H. : Bibliotheca Arabico-Hispana
- "C.H.I." : Cuadernos de Historia del Islam
Departamento de Historia del Islam
Universidad de Granada
- "E.E.M.C.A." : Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón
Zaragoza
- "M.E.A.H." : Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos
- "M.M.M.A." : Mayallat Ma`had al-Majtūṭāt al-`Arabiyya
Cairo

B I B L I O G R A F I A

FUENTES

- Ajbār maʿmūʿa. Edición de Emilio Lafuente Alcántara.
Madrid, 1867
- AL-BAKRI: Kitāb al-masālik wa-l-mamālik. Edición de ʿAbd al-Raḥmān ʿAlī al-Ḥaṣṣī (ʿYugrāfiya al-Andalus wa Awrubā min kitāb...). Dār al-Arsād. Beirut, 1968.
- AL-DABBĪ: Buḡyat al-multamis. Edición F. Codera y J. Ribera.
B.A.H., vol. III. Madrid, 1885.
- AL-ḤIMYĀRĪ: Kitāb rawd al-miʿtār. Edición y traducción de E. Lévi-Provençal (La Peninsule Iberique au Moyen Age d'apres le...). Leiden, 1938.
- AL-ḤUMAYDĪ: ʿAdwat al-muqtabis. Edición de Muḥammad ibn Ṭāwīt al-Tanṣīf. Al-maktabat al-andalusīya.
Cairo, 1966
- AL-MAQQARĪ: Nafh al-tīb. Edición de Muḥammad Muḥyī al-Dīn.
Cairo, 1948. 10 vols.
- AL-ʿUDRĪ: Tarsīʿ al-ajbār. Edición de ʿAbd al-ʿAzīz al-Ahwānī.
Instituto de Estudios Islámicos. Madrid, 1965.
- Anales palatinos del califa de Córdoba al-Ḥakam II. Traducción del Muqtabis de Ibn Ḥayyān, por Emilio García Gómez.
Madrid, 1967.
- Crónica del Moro Rasis. Edición de Diego Catalán. Ed. Gredos.
Madrid, 1965.
- Una crónica anónima de ʿAbd al-Raḥmān al-Nāsir. Edición y traducción de E. Lévi-Provençal y E. García Gómez.
Madrid- Granada, 1950.

- IBN AL-ABBĀR: Takmila. Edición `Izzat al-Aṭṭār. Cairo-Bagdad, 1956.
- IBN BASKUWĀL: Al-Sila. Edición F. Codera. B.A.H. vols. I y II. Madrid, 1883.
- IBN GĀLIB: Farhat al-Anfus. Edición de Luṭfi `Abd al-Badī` (Nuṣṣ andalusī ḡadīd. Qaṭ` min kitāb....). "M.M.M.A.". Vol. I, parte 2ª. Cairo, 1955; pgs. 272-310.
Traducción de J. VALLVE: Una descripción de España de Ibn Gālib. "Anuario de Filología". Universidad de Barcelona. Barcelona, 1975; pgs. 369-384.
- IBN `IQĀRĪ: Al-bayān al-muḡrib.
Tomo II: edición Dozy, revisada por E. Lévi-Provençal y G.S. Colin. Leiden, 1951
Tomo III: Edición de E. Lévi-Provençal. Paris, 1930.
- IBN JAYR: Fihrist. Edición F. Codera y J. Ribera. B.A.H. vols. IX y X. Madrid, 1895.
- LEVI-PROVENÇAL, E.: La description de l'Espagne d'Ahmad al-Rāzī. "Al-Andalus" XVIII (1953); pgs. 51-108.
- YĀQŪT AL-RUMĪ: Mu`ḡam al-buldān. Edición Wüstenfeld (Jacut's geographisches Wörtenbruch). Leipzig, 1866-1873, 6 vols.

ESTUDIOS

- `ABD AL-KARĪM, Gamal: Terminología geográfico-administrativa e historia político-cultural de al-Andalus. (Al-Andalus en el Mu`yam al-buldān de Yāqūt. Anales de la Universidad Hispalense, nº 14. Sevilla, 1972.
- `ABD AL-KARĪM, Gamal: La España musulmana en la obra de Yāqūt (S. XII-XIII). "C.H.I.". Serie Monográfica, nº 6. Granada, 1974.
- ARCAS CAMPOY, María: Lorca musulmana según los autores árabes
Tesina de licenciatura. Granada, 1971.
- ARCAS CAMPOY, María: El iqlim de Lorca. Contribución al estudio de la división administrativa y los itinerarios de al-Andalus. "C.H.I." . Serie Miscelánea nº 1. Granada, 1971; pgs. 83-95.
- ASIN, Miguel: Contribución a la toponimia árabe de España.
Madrid-Granada, 1944; 2ª ed.
- BALAÑA Y ABADIA, Pedro: La región de Tudmir en la obra de al-`Udrī. Tesina de licenciatura inédita. Barcelona, 1971.
- BROCKELMANN, Carl: Geschichte der Arabischen Litteratur.
Ed. Brill. Leiden, 1937.
- DUBLER, César: Idrisiana Hispánica. "Al-Andalus" XXX (1965).
- GRANJA, Fernando de la : La Marca Superior en la obra de al-`Udrī. "E.E.M.C.A.". Escuela de Estudios Medievales. Zaragoza, 1966; pgs. 447-545.

- GUICHARD, Pierre: Al-Andalus: estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente. Ed. Barral. Barcelona, 1976.
- HUICI MIRANDA, Ambrosio: Historia de Valencia y su región. Ayuntamiento de Valencia. Valencia, 1969.
- IDRIS, H.R.: Les Birzalides de Carmona. "Al-Andalus" XXX(1965) pgs. 49-62.
- LEVI-PROVENÇAL, E.: Historia de la España musulmana. Historia de España dirigida por Menéndez Pidal, tomo IV. Ed, Espasa- Calpe. Madrid, 1950.
- LEVI-PROVENÇAL, E.: Historia de la España musulmana. Instituciones. Historia de España dirigida por Menéndez Pidal, tomo V. Madrid, 1957.
- MOLINA LOPEZ, Emilio: La cora de Tudmir, según al-'Udrí y otros autores árabes. Tesina de licenciatura. Granada, 1971.
- MOLINA LOPEZ, Emilio: La cora de Tudmir según al-'Udrí. "C.H.I." Serie Monografía nº 3. Granada, 1972.
- MOLINA LOPEZ, Emilio: Iyyu(h): otra ciudad yerma hispano-musulmana. "C.H.I." 3, serie Miscelánea nº 1. Granada, 1971; pgs. 67-82.
- MUNIS, Husayn: Al-ŷuqrāfiyya wa-l-ŷuqrāfiyyūn fī-l-Andalus "R.I.E.I." VII-VIII (1959-60); pgs. 199-359 del texto árabe y 227-292 del texto castellano.
- MUNIS, Husayn: División administrativa de la España musulmana. "R.I.E.I." V (1957); pgs. 79-135.

- OCAÑA JIMENEZ, Manuel: La inscripción fundacional de la mezquita de Ibn `Adabbas de Sevilla. "Al-Andalus" XI (1947); pgs. 145-151.
- PONS BOIGUES, F.: Ensayo biobibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles. Madrid, 1898.
- ROSENTHAL, Franz: A History of Muslim Historiography. Leiden, 1952.
- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: Fragments geográfico-históricos referentes a las coras de Elvira y Sevilla en la obra de Ahmad ibn `Umar al-`Udrí. Tesina de licenciatura inédita. Granada, 1969.
- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: Rāzī, fuente de al-`Udrí para la España preislámica. "C.H.I." 3, serie Miscelánea nº1 Granada, 1971; pgs. 7-49.
- SANCHEZ MARTINEZ, Manuel: La cora de Ilbīra (Granada y Almería) en los siglos X y XI, según al-`Udrí. "C.H.I." 7, serie Miscelánea nº 2. Granada 1975-76; pgs. 5-82.
- SANTIAGO, Emilio de: La descripción de España de Ibn al-`Sabbāt "C.H.I." Serie Monografía nº 4. Granada, 1973
- SECO DE LUCENA, Luis: Toponimia árabe de la vega y los montes de Granada. "Al-Andalus" XXIX (1964); pgs. 311-327.
- SECO DE LUCENA, Luis: Acerca de las campañas militares de Almanzor. "M.E.A.H." XIV-XV (1965-66); pgs. 7-29
- SECO DE LUCENA, Luis: Noticias sobre Almería islámica. "Al-Andalus". XXXI (1966); pgs. 329-337.

- SECO DE LUCENA, Luis: Los palacios del taifa almeriense al-Mu`taşim. "Cuadernos de la Alhambra" III (1967); pgs. 15-26.
- TERES, Elías: Linajes árabes en al-Andalus. "Al-Andalus" XXII (1957).
- TORRES BALBAS, Leopoldo: La primitiva mezquita mayor de Sevilla. "Al-Andalus" XI (1946); pgs. 425-439.
- TORRES BALBAS, Leopoldo: Estructura de las ciudades hispanomusulmanas: la medina, los arrabales y los barrios. "Al-Andalus" XVIII(1953); pgs. 149-177.
- TORRES BALBAS, Leopoldo: Arte hispanomusulmán hasta la caída del califato de Córdoba. Historia de España dirigida por Menéndez Pidal, tomo V. Madrid, 1957.
- TORRES BALBAS, Leopoldo: Ciudades hispanomusulmanas. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid, s.f.
- VALLVE, Joaquín: De nuevo sobre Bobastro. "Al-Andalus"XXX (1965); pgs. 140-174.
- VALLVE, Joaquín: Fuentes latinas de los geógrafos árabes. "Al-Andalus" XXXII (1967); pgs. 241-260.
- VALLVE, Joaquín: Una descripción de España de Ibn Gālib. "Anuario de Filología". Universidad de Barcelona. Barcelona, 1975; pgs. 369-384.
- VERNET, Juan: Un texto nuevo e importante para la historia de la España musulmana hasta el siglo XI. "R.I.E.I." XIII (1965-66); pgs. 18-24.

- VIGIL, Marcelo: Edad Antigua. Historia de España Alfaguara.
Alianza Universidad nº 37. Madrid, 1975; 2ª ed.